তেরা তাহা কহিয়াছেন লোভেতে বুদ্ধি চঞ্চলা হয় লোভ তৃষ্ণাকে জন্মায় তৃষ্ণাপীড়িত মনুষ্য ইহলোকে ও পরলোকে দুঃখ পায়। অনন্তর মন্দ২ গমন করত আমি সেই বীণাকর্ণ কর্তৃক জর্জ্জরবংশ খণ্ডদ্বারা তাড়িত হইয়া ভাবনা করিলাম লোভী ও অপরিতুষ্ট লোক অবশ্য আত্মঘাতী হয়

What then, shall I nourish myself with another's cake; This would be to open a second door to death. For,

When a man is in indigence, picking herbs is his philosophy; the enjoyment of his wife his only commerce, and vassalage his food.

Again:

Death is life to him who is subject to sickness, who hath been long an exile, who liveth upon another's bread, or sleepeth under another's roof; for death easeth him of all his pain.

Having considered all this, I have again, through covetousness, made up my mind to accept of some of thy provisions. But it is said,

With covetousness reason departeth: covetousness engendereth avarice; and the man who is tormented with avarice experienceth pain, both here and hereafter. Hence, after I had been struck with the broken piece of bamboo by Vinākarna, I began to consider, that the covetous were unhappy, and assuredly their own enemy. It is said,

सर्व्वाः सम्पत्तयस्तस्य सन्तुष्टं यस्य मानसं। उपानद्गूढपादस्य सर्व्वं चर्म्मावृतेव भूः ॥ अपरञ्च॥ सन्तोषामृततृप्तानां यत्सुखं शान्तचेतसां। कुतस्तद्धनलुब्धानामितश्चेतश्च धावतां ॥ किञ्च ॥ तेनाधीतं श्रुतन्तेन तेन सर्व्वमनुष्ठितं। येनाशाः पृष्ठतः कृत्वा नैराश्यमवलम्बितं ॥ अपि च ॥ असेवितेश्वरद्वारमदृष्टविरहव्यथं। अनुक्तक्लीववचनं धन्यं कस्यापि जीवनं ॥ यतः ॥ न योजनशतं दूरं वाध्यमानस्य तृष्णया। सन्तुष्टस्य करप्राप्तेप्यर्थे भवति नादरः ॥ तदत्रावस्थोचित कार्य्यपरिच्छेदः श्रेयान् ॥ उक्तञ्च ॥ कोधर्म्मोभूतदया किं सौख्यं नित्यमरोगिता जगति। जन्तोः कः स्नेहः सद्भावः किं पाण्डित्यं परिच्छेदः

তাহা কহিয়াছেন যাহার মন পরিতুষ্ট তাহার সকলি সম্পত্তি যেমন জুতাতে আবৃত পা যাহার তাহার সর্ব্বত্রই চর্ম্মেতে আবৃত কিন্তু পৃথিবী চর্ম্মেতে আবৃতা নহে। অপর পরিতোষরূপ অমৃতে তৃপ্ত অথচ শান্তান্তঃকরণ লোকেরদের যে সুখ সে সুখ ইতস্ততো ধাবন করে যে ধনলোভিরা তাহারদের কোথা অর্থাৎ সে সুখ তাহারদের হয় না। আর সে অধ্যয়ন করিয়াছে শ্রবণ করিয়াছে সে সকল করিয়াছে যে লোক আশাকে পশ্চাৎ করিয়া নৈরাশ্য অবলম্বন করে। এবং সে লোকের জীবন ধন্য যৎকর্তৃক ধনিদ্বার সেবিত না হয় ও বিরহদুঃখ দৃষ্ট না হয় ও নপুংসক বাক্য কথিত না হয় যেহেতুক ধনতৃষ্ণাতে লুব্ধের শতযোজন ও দূর নয় সন্তুষ্টের হস্তস্থিত ধনেতে ও

আদর নাই.সেইহেতুক এখানে আপন দশার উপযুক্ত কর্ম্ম করাই মঙ্গল। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন সংসারে প্রাণির ধর্ম্ম কি এই প্রশ্নেতে উত্তর প্রাণি সকলে দয়া সুখ কি এই প্রশ্নেতে উত্তর সর্ব্বদা অরোগিতা স্নেহ কি এই প্রশ্নে উত্তর সদ্ভাব পাণ্ডিত্য কি এই প্রশ্নে উত্তর সদসদ্বিবেচনা।

He, whose mind is at ease, is possessed of all riches. Is it not the same to one, whose foot is inclosed in a shoe, as if the whole surface of the earth were covered with leather?

Again:

Where have they, who are running here and there in search of riches, such happiness as those placid spirits enjoy, who are gratified at the immortal fountain of happiness?

All hath been read, all hath been heard, and all hath been followed by him, who having put hope behind him, dependeth not upon expectation.

Fortunate is the life of that man, by whom the door of the noble hath not been attended; by whom the pain of separation hath not been experienced; and by whom the voice of an eunuch hath not been heard.

Again:

To one, O Nărădă, borne away by the thirst of gain, a hundred Yōjănā appears not far; even after he hath the treasure in his hand.

It is good, then, to be entirely separated far from the usual occasions of life.

What is religion? compassion for all things which have life. What is happiness? to animals in this world, health. What is kindness? a principle in the good. What is philosophy? an intire separation from the world.

॥ तथा च ॥ परिच्छेदोहि पाण्डित्यं यदापन्ना विपत्तयः । अपरिच्छेदकर्तॄणां विपदः स्युः पदे पदे ॥ तथा हि ॥ त्यजेदेकं कुलस्यार्थे ग्रामस्यार्थे कुलं त्यजेत् । ग्रामं जनपदस्यार्थे स्वात्मार्थे पृथिवीं त्यजेत् ॥ अपरञ्च ॥ पानीयं वा निरायासं स्वाद्वन्नं वा भयोत्तरं । विचार्य्य खलु पश्यामि तत् सुखं यत्र निर्वृतिः ॥ इत्यालोच्याहं निर्जनवनमागतः । यतः ॥ वरं वनं व्याघ्रगजेन्द्रसेवितं द्रुमालयः पक्वफलाम्बुभोजनं । तृणानि शय्या परिधानवल्कलं न बन्धुमध्ये धनहीनजीवनं ॥ ततोऽप्यस्मत्पुण्यवशोदयादनेन मित्रेणाहं स्नेहानुवृत्त्या अनुगृहीतः अधुना पुण्यवशोदयात् भवदाश्रयः स्वर्गएव मया प्राप्तः ॥

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন বিপদ্দশাতে ও যে সদসদ্বিবেচনা সেই পাণ্ডিত্য সদসদ্বিবেচনা রহিতের পদে২ বিপত্তি। আর কুলের নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক গ্রামের নিমিত্তে কুলকে ত্যাগ করিবেক দেশের নিমিত্তে গ্রাম ত্যাগ করিবেক আপনার নিমিত্তে পৃথিবী ত্যাগ করিবেক ।অপর অনায়াসপ্রাপ্ত জলই বা ভয়ের পর স্বাদু অন্নই বা নিশ্চয় বিচার করিয়া দেখিতেছি সেই সুখ যাহাতে নির্ব্বাহ । এই পরামর্শ করিয়া আমি নির্জ্জন বনে আইলাম যেহেতুক ব্যাঘ্র ও বৃহৎ হস্তিসেবিত অরণ্য ও ভাল বৃক্ষ আশ্রয় ভাল পক্ব ফল ও জল

আহার ও ভাল তৃণশয্যা ও ভাল বৃক্ষের বাকল পরিধান ও ভাল বান্ধব লোকের মধ্যে ধনরহিতের জীবন ভাল নহে৷ তদনন্তর ও আমার পুণ্যবলহেতুক এই মিত্রকর্তৃক প্রীতিতে আমি অনুগৃহীত হইয়াছি ইদানী পুণ্যবলের প্রকাশহেতুক তোমার আশ্রয় আমার স্বর্গই প্রাপ্ত হইল।

The learned have said, that he is esteemed wise, who finds out resources in times of danger: and he, who is devoid of this qualification, meets danger at every step. It is said,

A man may forsake one person to save a family; he may desert a whole family for the sake of a village; and sacrifice a village for the safety of the community; but for himself, he may abandon the whole world.

It is either water without labour, or sweet bread attended by fear and danger. I have examined this; and I plainly see, that is happiness, wherein there is ease. So, having considered all this, I am come to an uninhabited wilderness; for,

It is better to dwell in a forest haunted by tigers and lions; the trees our habitation; flowers, fruits and water for food; the grass for a bed; and the bark of the trees for garments; than to live amongst relations, after the loss of wealth.

Wherefore, as long as the stock of virtue acquired by birth shall last, I will, with this true friend, be attached to thee by kind services; and by this single virtuous act, I may obtain that place in heaven, which is consecrated to friendship. They say,

यतः ॥ संसारविषवृक्षस्य द्वे अत्र रसवत्फले । काव्यामृतरसास्वादः सङ्गमः सुजनैः सह ॥ मन्थरउवाच । अर्थाः पादरजोपमा गिरिनदीवेगोपमं यौवनं आयुष्यं जलविन्दुलोलचपलं फेणोपमं जीवितं । धर्म्मं योन करोति निन्दितमतिः स्वर्गार्गलोद्घाटनं पश्चात्तापयुतोजरापरिगतः शोकाग्निना दह्यते ॥ युष्माभिरतिसञ्चयः कृतस्तस्यायं दोषः । शृणु । उपार्ज्जितानां वित्तानां त्यागएव हि रक्षणं । तडागोदरसंस्थानां परीवाह इवाम्भसां ॥ अन्यच्च ॥ यदधोधः क्षितौ वित्तं निचखानमितम्पचः तदधोनिलयं गन्तुं चक्रे पन्थानमग्रतः ॥ अन्यच्च ॥ निजसौख्यं निरुन्धानो योधनार्ज्जनमिच्छति परार्थभारवाहीव क्लेशस्यैव हि भाजनं ॥

যেহেতুক সংসার রূপ বিষবৃক্ষের রসাল ফল দুটি কাব্য রূপ অমৃতরসের আস্বাদন এক আর সুজনের সহিত মিলন এক। মন্থর কহিল ধন পায়ের ধুলার ন্যায় আর যৌবন পর্ব্বতনদীরবেগের ন্যায় আর জল বিন্দু যেমন চঞ্চল এমনি অস্থির পরমায়ু আর জীবন ফেণার ন্যায় ইহা জানিয়া যে মন্দবুদ্ধি স্বর্গের অর্গলের উদ্ঘাটক যে ধর্ম্ম তাহা না করে সেলোক পশ্চাৎ বৃদ্ধাবস্থাপ্রাপ্ত হইলে তাপিত হইয়া শোকরূপ অগ্নিতে দগ্ধ হয়। তুমি অত্যন্ত সঞ্চয় করিয়াছিলা তাহার এই দোষ শুন জলাশয় মধ্যস্থিত জলের বহনেতেই যেমন জল অধিক

হয় এমনি অর্জিত ধনের দানেতেই ধনের রক্ষা হয় । অপর কৃপণ লোক মৃত্তিকাতে যে নীচে২ ধন পোঁতে সে আগেতেই নীচস্থানে যাইবার নিমিত্তে পথ করে অপর আত্মীয় সুখ নিরোধ করত যে লোক ধনার্জন ইচ্ছা করে সে পরের নিমিত্তে ভার বাহকের ন্যায় কেবল দুঃখের ভাজন হয় ।

Of the poisonous tree, the world, two species of delicious fruit are produced, poetry, whose taste is like the immortal juice, and the society of good men.

Riches are as the dust of the feet, youth like the rapidity of a river flowing down a hill, manhood like a drop of water, transient and unsteady; and human life like froth. He who doth not perform the duties of religion, with a steady mind, to open the bars of heaven's gate, will, hereafter, when smitten with sorrow, and bent down with old age, burn with the fire of contrition.

To all this the tortoise Mănthără replied; Sir, your fault was this: you laid up too large a stock. It is said, Giving away is the instrument for accumulated treasures: it is like a bucket for the distribution of the waters deposited in the bowels of a well.

He, who in opposition to his own happiness, delighteth in the accumulation of riches, carrieth burthens for others, and is the vehicle of trouble.

॥ अपरञ्च ॥ दानोपभोगहीनेन धनेन धनिनोयदि।
भवामः किमु तेनैव धनेन धनिनोवयं ॥ अन्यच्च ॥ अस
म्भोगेन सामान्यं कृपणस्य धनं परैः। अस्येदमिति सम्ब
न्धोहानौ दुःखेन गम्यते ॥ तथाचोक्तं ॥ दानं प्रियवाक्
सहितं ज्ञानमगर्व्वं क्षमान्वितं शौर्य्यं। वित्तं त्यागनियुक्तं
दुर्ल्लभमेतच्चतुष्टयं लोके ॥ उक्तञ्च ॥ कर्त्तव्यः सञ्चयोनित्यं
कर्त्तव्योनातिसञ्चयः पश्य सञ्चयशीलोसौ धनुषा जम्बुको
हतः ॥ तावाहतुः कथमेतत्। मन्थरः कथयति अस्ति
कल्याणकटके वास्तव्यो भैरवोनाम्ना व्याधः सचैकदा
मृगमन्विष्यमाणोविन्ध्याटवीं गतवान् ततस्तेन व्यापा
दितं मृगमादाय गच्छता घोराकृतिः शूकरोदृष्टः तेन
व्याधेन मृगं भूमौ निधाय शूकरः शरेणाहतः ॥

এবং দানও উপভোগ রহিত ধনেতে যদি লোক ধনবান্ হয়
তবে সেই ধনেতে আমারাও ধনবান হই। অপর উপ ভোগ
রহিতত্বহেতুক কৃপণের ধন পর ধনের তুল্য ইহার এ ধন এই
সম্বন্ধমাত্র আর ধন নষ্ট হইলে দুঃখেতে আপনি ও নষ্ট হয়।
পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন প্রিয় বাক্যসহিত দানও অহঙ্কার
রহিত জ্ঞান ও ক্ষমাযুক্ত শূরতা ও দান নিযুক্ত ধন সংসারে
এই চারি দুর্লভ। বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন সর্ব্বদা সঞ্চয় করিবেক
কিন্তু অত্যন্ত সঞ্চয় করিবেক না দেখ অতিসঞ্চয়ী শৃগাল
ধনুতে নষ্ট হইল। সেই কাক ও মূষিক বলিল এ কি প্রকার।

মন্থর কহিতেছে। কল্যাণকটক নামে গ্রামে ভৈরব নামে ব্যাধ থাকে সে এক দিবস মৃগ অন্বেষণ করত বিন্ধ্যাটবী গেল। অনন্তর এক মৃগকে নষ্ট করিয়া লইয়া যাইতেছিল ইতোমধ্যে এক ভয়ানকশরীরবরাহকে দেখিল পরে সেই ব্যাধ হরিণকে ভূমিতে রাখিয়া শরেতে ঐ শূকরকে মারিল।

Another:

If we are rich with the riches, of which we neither give nor enjoy; we are rich with the riches, which are buried in the caverns of the earth.

Without enjoyment, the wealth of the miser is the same to him, as if it were another's. But when it is said of a man, *he hath so much*, it is with difficulty he can be induced to part with it.

Giving with kind words, knowledge without pride, heroism accompained by clemency, and wealth with liberality, are four excellenceis hard to be found.

It is said,

A hoard should always be made; but not too great a hoard. A jackal, through the fault of hoarding too much, was killed by a Bow.

How was this; demanded Hirănyaka; and Manthara related the following story.

Fable VII.

A certain huntsman, by name Bhairava, an inhabitant of Kalyāna-kataka, being fond of flesh, once upon a time went to hunt in the forests of the Vindhya mountains, and having killed a deer, as he was carrying him away, he chanced to see a wild boar of a formidable appearance. So laying the deer upon the ground, he wounded the boar with an arrow;

शूकरेणापि घनघोरगर्ज्जनं कृत्वा व्याधस्य मुष्कदेशे हतः व्याधश्छिन्नद्रुमइव भूमौ निपपात ॥ यतः ॥ जलमग्निर्विषं शस्त्रं क्षुद्व्याधी पतनं गिरेः निमित्तं किञ्चिदासाद्य देही प्राणान् विमुञ्चति ॥ अथ तयोः पादास्फालनेन सर्पोऽपि मृतः अथानन्तरं दीर्घरवोनाम्ना जम्बुकः परिभ्रमन्नाहारार्थी तान्मृतान्मृगव्याधसर्पशूकरान् अपश्यत् अचिन्तयच्च अहो अद्य महद्भोज्यं मे समुपस्थितं ॥ अथवा ॥ अचिन्तितानि दुःखानि यथैवायान्ति देहिनां । सुखान्यपि तथा मन्ये दैवमत्रातिरिच्यते ॥ तद्भवतु एषां मांसैर्मासत्रयं मे सुखेन गमिष्यति। [illegible] मासमेकं नरोयाति द्वौ मासौ मृगशूकरौ। अहिरेकं दिनं यातु अद्य भक्ष्यो धनुर्गुणः।

শূকর ও তর্জন গর্জন করিয়া ব্যাধের অণ্ডকোষে মারিল ব্যাধ ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় ভূমিতে পড়িয়া মরিল। যেহেতুক জল কিম্বা অগ্নি কিম্বা বিষ কিম্বা শস্ত্র কিম্বা ক্ষুধা কিম্বা রোগ কিম্বা পর্ব্বতহইতে পতন ইত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ নিমিত্ত পাইয়া জীব প্রাণত্যাগ করে। অনন্তর বরাহ ও ব্যাধের পা আছড়ানেতে এক সর্পও মরিল। তাহার পর দীর্ঘরব নামে শৃগাল আহারের নিমিত্তে ভ্রমণ করত মৃত সেই মৃগ ও ব্যাধ ও সর্প ও বরাহকে দেখিল এবং চিন্তা করিল কি আশ্চর্য্য আজি বড় খাদ্য দ্রব্য আমার উপস্থিত হইল কিম্বা প্রাণিরদের দুঃখ চিন্তিত না হইলে ও যেমন আইসে তেমনি সুখ ও মানি

ইহাতে দৈবই অতিরিক্ত হন তাহা হউক সম্প্রতি ইহারদের মাংসেতে আমার তিন মাস সুখেতে যাইবে আর ও কহিল মনুষ্য এক মাস যাইবে মৃগ ও শূকর দুই মাস যাইবে সর্প এক দিন যাইবে অদ্য ধনুর ছিলা ভক্ষণ করিব।

---

but, upon his approaching him, the horrid animal set up a roar dreadful as the thunder of the clouds, and wounding him in the groin, he fell like a tree cut off by the axe.

For,

The body having encountered some efficient cause, water, fire, poison, the sword, hunger, sickness, or a fall from an eminence, is forsaken by the vital spirits.

By the violent agitation of their feet, a serpent was also killed.

In the mean time, a jackal, by name Dirgha-rava, prowling about in search of prey, discovered the deer, the hunstman, the serpent and the boar; and having observed them said to himself,—Here is a fine feast prepared for me.

As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive; so, in like manner, do blessings make their appearance. In this, I think providence hath extended them farther than usual.

Be it so, as long as with their flesh I shall have food to eat. The man will last me for a whole month, and the deer and the boar for two more; then the serpent will serve me a day; and let me taste the bow-string too.

ततः प्रथमबुभुक्षायामिदं निःस्वादु कोदण्डलग्नं स्नायुब
न्धनं खादामीत्युक्त्वा तथा कृते सति छिन्ने स्नायुबन्धने
उत्पतितेन धनुषा हृदि निर्भिन्नः सदीर्घरवाः पञ्चत्वमा
गतः। अतोऽहं ब्रवीमि कर्त्तव्यः सञ्चयो नित्यमित्यादि।
तथा च। यद्ददाति यदश्नाति तदेव धनिनो धनं। अन्ये
मृतस्य क्रीडन्ति दारैरपि धनैरपि॥ किञ्च॥ यद्ददासि
विशिष्टेभ्यो यच्चाश्नासि दिने दिने। तत्ते वित्तमहं मन्ये
शेषं कस्यापि रक्षसि॥ यातु किमिदानीमतिक्रान्तोपव
र्णनेन॥ यतः॥ नाप्राप्यमभिवाञ्छन्ति नष्टं नेच्छन्ति शो
चितुं। आपत्स्वपि न मुह्यन्ति नराः पण्डितबुद्धयः॥ तत् सखे
सर्व्वदा त्वया सोत्साहेन भवितव्यं॥ यतः॥ शास्त्राण्यधी
त्यापि भवन्ति मूर्खा यस्तु क्रियावान् पुरुषः स विद्वान्।
सुचिन्तितञ्चौषधमातुराणां न नाममात्रेण करोत्यरोगं॥

অনন্তর প্রথম ক্ষুধাতে এই আস্বাদনরহিত ধনুস্থিত চর্ম্মের
ছিলা খাই ইহা করিয়া তাহা করিল। পরে স্নায়ুর বন্ধনছিঁড়ি
লে ধনু হৃদয়ে লাগিয়া সে দীর্ঘরব পঞ্চত্ব পাইল। অতএব
আমি বলি সঞ্চয় অবশ্য করিবেক কিন্তু অতিশয় সঞ্চয়
করিবেক না। তাহা কহিয়াছেন মৃত ব্যক্তির স্ত্রীতেও ধনে
তে অন্য লোকেরা ক্রীড়া করে অতএব যাহা দেও ও যাহা
খাও সেই ধনবানের ধন অপর বিশিষ্ট পাত্রকে যাহা দেও
আর প্রতিদিন যাহা ভোজন কর সেই তোমার ধন আমি

এই মানি নতুবা কাহার ও ভোগ্য ধন রক্ষা কর য হা হউক সংপ্রুতি যাহা হইয়াছে তাহার বর্ণনে কি প্রুয়োজন যেহেতুক জ্ঞানি লোকেরা অপ্রাপ্ত বস্তুকে অভিলাষ করিবেনা নষ্ট বস্তুকে শোক করিতে ইচ্ছা করিবে না বিপত্তিতে ও মুগ্ধ হইবে না সেইহেতুক হে মিত্র তুমি নিরন্তর উৎসাহী হইবা যেহেতুক শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া ও মূর্খ হয় যেপূরুষ ক্রিয়া করে সেই পণ্ডিত যেমন সুচিন্তিত ঔষধনামমাত্রে রোগ দূর করে না ।

But, in the first place, let me try that which is the least savoury. Suppose, then, I eat this catgut line which is fastened to the bow: saying so, he drew near to eat it; but the instant he had bit the gut in two, his belly was ripped open by the spring of the bow; and he was reduced to the state of the five elements.

Besides: What a rich man gives, and what he consumes, that is his real wealth, when he dies, other covetous men will sport with his riches, and with his women.

That I esteem wealth, which is given to the worthy, and what is, day by day, enjoyed; the rest is a reserve for one knoweth not whom.

Then, at present, what is the purport of this excessive use of the force of words to exemplify?

Men of philosophic minds do not long for what is not attainable, and are not willing to lament what is lost; neither are they wont to be embarrassed in times of calamity.

Follow this practice my friend and be content.

Those who have even studied good books, may *still* be fools. That man is learned, who reduceth his *learning* to practice. That medicine is well imagined, which doth, more than nominally, restore the health of the afflicted.

অন্যচ্চ ॥ ন স্বল্পমপ্যধ্যবসায়ভীরোঃ করোতি বিজ্ঞান বিধির্গুণং হি। অন্ধস্য কিং হস্ততলস্থিতোপি প্রকাশয়ত্য র্থমিহ প্রদীপঃ ॥ তদত্র সখে দশাবিশেষে শান্তিঃ কর ণীয়া এতদপ্যতিকষ্টং ত্বয়া ন মন্তব্যং ॥ যতঃ ॥ রাজা কুলবধূর্বিপ্রামন্ত্রিণশ্চ পয়োধরাঃ। স্থানভ্রষ্টান শোভন্তে দন্তাঃ কেশানরানখাঃ ॥ ইতি বিজ্ঞায় মতিমান্ স্বস্থানং ন পরিত্যজেৎ । কাপুরুষবচনমেতৎ ॥ যতঃ ॥ স্থানমুৎসৃজ্য গচ্ছন্তি সিংহাঃ সৎপুরুষাগজাঃ। তত্রৈব নিধনং যান্তি কাকাঃ কাপুরুষামৃগাঃ ॥ তথা চোক্তং ॥ কোবীরস্য মনস্বিনঃ স্ববিষয়ঃ কোবা বিদেশস্তথা যং দেশং শ্রয়তে তমেব কুরুতে বাহুপ্রতাপার্জ্জিতং। যদ্দংষ্ট্রানখ লাঙ্গুলপ্রহরণঃ সিংহোবনং গাহতে তস্মিন্নেব হতদ্বিপেন্দ্র রুধিরৈস্তৃষ্টাং ছিনত্ত্যাত্মনঃ ॥

আর উৎসাহ রহিতের শাস্ত্রজ্ঞান অত্যল্প ও গুণ করে না। অন্ধের হস্তোপরি স্থিত ও প্রদীপ কি ঘট পটাদি প্রকাশ করে । সেই হেতুক এখানে হে মিত্র অবস্থাবিশেষে শান্তি কর্ত্তব্য তুমি ইহা ও অত্যন্ত কষ্ট করিয়া জানি ও না। যেহেতুক রাজা ও কুলস্ত্রী ও ব্রাহ্মণ ও মন্ত্রী ও মেঘ ও দন্ত ও চুল ও মনুষ্য ও নখ এ সকল স্থানচ্যুত হইলে শোভা পায় না। ইহা জানিয়া বুদ্ধিমান্ লোক স্বস্থান পরিত্যাগ করিবেনা। এ কাপুরুষের বাক্য যেহেতুক সিংহ ও সৎপুরুষ ওহস্তী ইহারা স্থান

ত্যাগ করিয়া যায় তাহাতেই কাক ও কাপুরুষ ও মৃগ ইহারা মরে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন বীরের ও পণ্ডিতের কি স্বদেশ কিবা বিদেশ যেদেশ আশ্রয় করে সেই দেশকেই বাহুবলেতে জয় করে দন্ত ও নখ ও লাঙ্গুল এই সকল অস্ত্র যে সিংহের সে যে বনে যায় তাহাতেই নষ্টহস্তীশ্রেষ্ঠের রক্ত করণক আপনার পিপাসা নিবৃত্তি করে।

The precepts of philosophy effect not the least benefit to one confirmed in fear. To a blind man, of what use is a lamp, although it be burning in his hand?

After all, added the tortoise, it is best to be satisfied in this region of good and evil destiny.

I cannot agree to that, replied Hiranyaka.

Since it is written:

A prince, a woman of high rank, a priest, a counsellor, a cloud, teeth, men, hair, and nails, never prosper by leaving their native places.

Conscious of this, the wise never quit their native country. This however, is the speech of a weak man; replied Manthara.

Since others write:

Lions, elephants, and brave men, leave their country and prosper; while ravens, cowards, and deer remain in theirs, and perish.

To a hero of a sound mind, what is his own, and what a foreign country; wherever he halteth, that place is acquired by the splendour of his arms. He quencheth his thirst with the blood of the royal elephant, even in the forest, which the lion teareth up with his teeth, and his claws the weapons of his feet.

अपरञ्च ॥ निपानमिव मण्डूकाः सरःपूर्णमिवाण्डजाः सोद्योगं नरमायान्ति विवशाः सर्व्वसम्पदः ॥ अन्यच्च ॥ सुखमापतितं सेवेत दुःखमापतितं तथा । चक्रवत् परिवर्त्तन्ते दुःखानि च सुखानि च ॥ अन्यच्च ॥ उत्साहसम्पन्नमदीर्घसूत्रं क्रियाविधिज्ञं व्यसनेष्वसक्तं । शूरं कृतज्ञं दृढसौहृदञ्च लक्ष्मीः स्वयं याति निवासहेतोः । विशेषतश्च । विनाप्यर्थैर्वीरः स्पृशति बहुमानोन्नतिपदं समायुक्तोप्यर्थैः परिभवपदं याति कृपणः । स्वभावादुद्भूतां गुणसमुदयोवाप्ति विषयां द्युतिं सैंहीं किं श्वा धृतकनकमालोपि लभते ॥ किञ्च ॥ धनवानिति हि मदो मे किं गतविभवो विषादमुपयामि । करनिहितकन्दुकसमाः पातोत्पाता मनुष्याणां ॥ *

অপর যেমন বেঁগ সকল কূপেতে যায় আর যেমন মৎস্যাদি জলপূর্ণ জলাশয়তে যায় এমনি সকল সম্পত্তি অবশ হইয়া উদ্যোগি মনুষ্যকে পায় আর আগত সুখকে সেবা করিবেক এবং আগত দুঃখ কেও সেবা করিবেক যেহেতুক দুঃখ ও সুখ চক্রের ন্যায় ভ্রমণ করে । অপর উদ্যোগবিশিষ্ট ও অচিরক্রিয় ও কর্ম্ম জ্ঞাত ও ব্যসনেতে অসক্ত ও বীর ও কৃতজ্ঞ ও অনেকের মিত্র এতাদৃশ পুরুষকে লক্ষ্মী আপনি বাস করিবার কারণ পানাবিশেষ শূর পুরুষ ধনব্যতিরেকেও অনেক সম্মানেতে উচ্চপদপায় কৃপণ লোক ধনবান হইয়াও পরা

ভব পায় ইহাতে দৃষ্টান্ত স্বভাবেতে জাত অথচ গুণসমূহেতে প্রাপ্ত যে সিংহসম্বন্ধিকান্তি ইহা কি কুকুর স্বর্ণ মালা ধারণ করিয়া ও পায়। এবং ধনবত্তা প্রযুক্ত যে অহঙ্কার সে কি গত বিভব হইয়া ও বিষাদকে পায় অর্থাৎ বিষণ্ণ হইবে না কেন না মনুষ্যেরদিগের পড়া ও উঠা হস্ত স্থিত ভেঁটার ন্যায়।

Again:

As frogs to the pool, as birds to a lake full of water; so doth every species of wealth necessarily flow to the hands of him who exerteth himself.

They say,

When pleasure is arrived, it is worthy of attention; when trouble presenteth itself, the same: pains and pleasures have their revolutions like a wheel!

Again:

Lakshmi herself attendeth a man in search of a residence, who is endued with resolution, of noble principles, acquainted with the rules of action, untainted with lawless pleasure, brave, a judge of merit, and of steady friendship.

Again:

A wise man, even destitute of riches, enjoyeth elevated, and very honourable stations; whilst the wretch, endowed with wealth, acquireth the post of disgrace.

How can a dog, by running away with a necklace of gold, obtain the noble spirit of a lion, whose nature leads to the acquisitionof eminent virtues?

Hear this, my friend, added the tortoise.

What, though thou wert rich and of high esteem, dost thou yield to sorrow, because of thy loss of fortune? The risings and sinkings of human affairs are like those of a ball, which is thrown by the hand.

अपरञ्च ॥ अभ्रछाया खलप्रीतिर्नवसस्यानि यो
षितः । किञ्चित् कालोपभोग्यानि यौवनानि धनानि
च ॥ अन्यच्च ॥ वृत्त्यर्थं नातिचेष्टेत सा हि धात्रैव
निर्म्मिता । गर्भादुत्पतिते जन्तौ मातुः प्रस्रवतः स्तनौ ॥
अपिच ॥ सखे! येन शुक्लीकृताहंसाः शुकाश्च हरितो
कृताः । मयूराश्चित्रिता येन स ते वृत्तिं विधास्यति ॥
॥अपरञ्च॥ सतां रहस्यं शृणु मित्र । जनयत्यर्ज्जने दुःखं
तापयन्ति विपत्तिषु । मोहयन्ति च सम्पत्तौ कथमर्थाः
सुखावहाः ॥ अपरञ्च ॥ धर्म्मार्थं यस्य वित्तेहा वरं तस्य
निरीहता । प्रक्षालनाद्धि पङ्कस्य दूरादस्पर्शनं वरं ॥
यतः । यथा ह्यामिषमाकाशेपक्षिभिः श्वापदैर्भुवि ।
भक्ष्यते सलिले नक्रैस्तथा सर्व्वत्र वित्तवान् ॥ *~*

এবং মেঘচ্ছায়া ও খলের প্রেম ও নূতন শস্য ও স্ত্রী ও
যৌবন ও ধন এ সকল কিঞ্চিৎ কাল উপভোগের বিষয়।
অপর ধনের নিমিত্তে অত্যন্ত চেষ্টা করিবে না যেহেতুক
বিধাতাই তাহা সৃষ্টি করিয়াছেন কেননা গর্ভহইতে জীব
জন্মিলেই মাতার দুই স্তনের দুগ্ধ ক্ষরে এবং হে মিত্র যিনি
হংসকে শুক্ল করিয়াছেন আর শুকপক্ষিকে হরিৎবর্ণ করি
য়াছেন আর ময়ূরকে যিনি চিত্রিত করিয়াছেন তিনি তো
মার বৃত্তি বিধান করিবেন। আর হে মিত্র উত্তম লোকের
দের রহস্য শুন অর্থোপার্জনে দুঃখ জন্মায় আর নষ্টেতে
তাপ জন্মায় আর সম্পত্তিতে মোহ জন্মায় তবে অর্থ

কি প্রকারে সুখদায়ক হয় অপর ধর্ম্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে যাহার ধনচেষ্টা তাহার নিশ্চেষ্টতা ভাল যেহেতুক কর্দমের প্রক্ষালনহইতে দূরে থাকিয়া স্পর্শ না করা ভাল। যেহেতুক যেমন পক্ষিরা আকাশে আমিষভোজন করে আর ব্যাঘ্রেরা পৃথীবীতে আর কুম্ভীরেরা জলেতে ভোজন করে তেমনি এই সকল লোক ধনবান।

Observe,

The shadow of a cloud, the friendship of wicked men, new corn, women, youth, and riches, are to be enjoyed but for a short time.

Again:

Mau should not be over-anxious for a subsistence, for it is provided by the creator. The infant no sooner droppeth from the womb, than the breasts of the mother begin to stream.

My friend:

He, by whom the geese were formed white, parrots are stained green, and peacocks painted of various hues,—even he will provide for their support.

Attend also, my friend, to these secrets of the wise men.

How are riches the means of happiness; in acquiring they create trouble, in their loss they occasion sorrow, and they are the cause of endless divisions amongst kindred!

It were a blessing, for the sake of virtue, if he, who hath a lust of gain, were deprived of desire. Where there is a splashing of dirt, it is good not to meddle, and to keep far away.

As meat is devoured by the birds in the air, by the beasts in the field, and by the fishes in the waters; so, in every situation, there is plenty.

অন্যচ্চ ॥ রাজতঃ সলিলাদগ্নেশ্চৌরতঃ কুজনাদপি। ভয়মর্থবতাং নিত্যং মৃত্যোঃ প্রাণভৃতামিব ॥ তথা হি। জন্মনি ক্লেশবহুলে কিন্তু দুঃখমতঃ পরং ইচ্ছা সম্পদ্যতো নাস্তি যচ্চেচ্ছান নিবর্ত্ততে। অন্যচ্চ ॥ ভ্রাতঃ শৃণু। ধনং তাবদসুলভং লব্ধং কৃচ্ছ্রেণ রক্ষ্যতি। লব্ধনাশো যথা মৃত্যুস্তস্মাদেতন্ন চিন্তয়েৎ ॥ তৃষ্ণাং চেহ পরিত্যক্তা কো দরিদ্রঃ কঈশ্বরঃ। তস্যাশ্চেৎ প্রসরো দত্তো দাস্যঞ্চ শিরসি স্থিতং ॥ অপরঞ্চ ॥ যদ্যদেব হি বাঞ্ছেত ততো বাঞ্ছা প্রবর্ত্ততে। প্রাপ্ত এবার্থতঃ সোর্থস্ততো বাঞ্ছা নিবর্ত্ততে ॥ কিং বহুনা মম পক্ষপাতেন ময়ৈব সহাত্র কালো নীয়তাং ॥ যতঃ ॥ আমরণান্তাঃ প্রণয়াঃ কোপাস্তৎক্ষণভঙ্গুরাঃ। পরিত্যাগাশ্চ নিঃসঙ্গা ভবন্তি হি মহাত্মনাং।

অপর রাজাহইতে এবং জলহইতে এবং অগ্নিহইতে এবং চৌরহইতে এবং খলহইতে ও ধনিরদের সর্ব্বদা ভয় যেমন যমহইতে প্রাণিরদের সর্ব্বদা ভয় এবং দুঃখসমূহ সংসারে ইহার পর দুঃখ কি যাহাতে ইচ্ছানুরূপ সম্পত্তি হয় না আর যাহাতে ইচ্ছা ও নিবৃত্তি হয় না হে ভ্রাতঃ আর শুন ধন অতি দুর্লভ ধন পাইলে কষ্টেতে রক্ষা হয় আর প্রাপ্তধনের নাশ মৃত্যুতুল্য সে হেতুক ধন চিন্তা করিবেনা ধন বিষয়ে তৃষ্ণা পরিত্যাগ করিলে কে দরিদ্র কে ধনী যদি তৃষ্ণার স্থান দেয় তবে দাস্য মাথার উপর থাকে। অপর বিষয়কে যত বাঞ্ছা

করে ততই প্রবৃত্ত হয় বিষয় প্রাপ্ত হইলেই তাহা হইতে বাঞ্ছা নিবৃত্তি আর আমার অনেক পক্ষপাতে কি প্রয়োজন আমারি সহিত এখানে কাল যাপন কর যেহেতুক উত্তম লোকের দিগের প্রীতি মরণ পর্য্যন্ত থাকে আর ক্রোধ অত্যল্প কালে নষ্ট হয় আর পরিত্যাগ সঙ্গরহিত হয় ।

The rich man hath cause of fear, from the magistrate, from water, from fire, from the robber, not less from his own people, even as from death the living.

In this life of many troubles, what pain is greater than this;—Desire without ability, when that desire turneth not away!

Man should consider this: that riches are not easily acquired; when acquired, they are with difficulty preserved; and that the loss of what hath been acquired, is like death.

Be not therefore anxious for wealth.

Were the thirst of gain entirely forsaken, who would be poor; who would be rich? If way were given to it, slavery would stand upon the head.

Whatever a man should long for, from that his inclination turneth away. He, whose inclination turneth away from an object, may be said to have obtained it.

But why so much upon this subject; let us beguile the time together in amusing conversation.

Men who are acquainted with their own nature, pass their days, until the period of death, in gladness, free from anger, in the enjoyment of the present moment, unmindful of the world, and free from apprehension.

इति श्रुत्वा लघुपतनकोब्रूते धन्योसि मन्थर सर्व्वथा श्लाघ्यगुणोसि ॥ यतः ॥ सन्तएव सतां नित्यमापदुद्धरणक्षमाः।गजानां पङ्कमग्नानां गजाएव धुरन्धराः॥श्लाघ्यः सएकोभुवि मानवानां सउत्तमः सत्पुरुषः सधन्यः। यस्यार्थिनोवा शरणागतावा नाशाविभङ्गाविमुखाः प्रयान्ति ॥ अथ तदेवन्ते स्वेच्छाहारविहारं कुर्व्वाणाः सन्तुष्टाः सुखं निवसन्ति अथ चित्राङ्गनामा मृगः केनापि त्रासितस्तत्रागत्य मिलितस्ततपश्चादायान्तं मृगमवलोक्य भयं संचिन्त्य मन्थरोजलं प्रविष्टोमूषिकश्च विवरं गतः काकोपि उड्डीय वृक्षमारूढस्ततोलघुपतनकेन सुदूरं निरूप्य भयहेतुर्न कोप्यायातीत्यालोचितं पश्चात्तद्वचनादागत्य पुनः सर्व्वे मिलित्वा तत्रैवोपविष्टाः।

ইহা শুনিয়া লঘু পতনক কহিতেছে মন্থর তুমি ধন্য তুমি প্রশংসিতগুণবিশিষ্ট যেহেতুক উত্তম লোকেরদের উত্তম লোকই বিপত্তারণযোগ্য ইহাতে দৃষ্টান্ত পঙ্কপতিত হস্তির হস্তীই উদ্ধারকর্ত্তা। পৃথিবীতে মনুষ্যেরদের মধ্যে কেবল সেই প্রতিষ্ঠিত সেই মহৎ সেই সৎপুরুষ সে ধন্য যাহার নিকটে যাচকেরা এবং শরণাপন্ন লোকেরা নিরাশ হইয়া বিমুখ হইয়া না যায়। অনন্তর তাহারা এই প্রকারে আপন২ ইচ্ছাতে আহার বিহার করত সন্তুষ্ট হইয়া সুখেতে বাস করে পরে এক দিবস চিত্রাঙ্গনামা মৃগ কোন ব্যক্তি

কর্তৃক ভীত হইয়া সেখানে আসিয়া মিলিল পরে আগত মৃগকে দেখিয়া ভয় সম্ভাবনা করিয়া মন্থর জলে প্রবিষ্ট হইল আর উন্দুর গর্ত্তমধ্যে গেল আর কাক ও উড়িয়া বৃক্ষে আরোহণ করিল তাহার পর লঘুপতনক অতিদূর পর্য্যন্ত দেখিয়া ভয়ের কারণ কিছুই আইসে না ইহা আলোচনা করিল পশ্চাৎ কাকের বাক্যেতে সকলে পুনর্ব্বার আসিয়া সেই স্থানে মিলিয়া বসিল।

O! thou art a worthy person, Manthara, observed the crow,—a place of confidence, and a being for protection! The good are always ready to be the upholders of the good in their misfortunes. Elephants even are wont to bear the burthens of elephants, who have sunk in the mire.

Again:

He is one in this world worthy to be praised of mankind, he is a great and a good man, from whom the needy, or those, who come for protection, go not away with disappointed hopes, and discontented countenances.

In this manner did they pass their time; and, contented with their particular food, they dwelt happily together.

After a while, one day a certain deer, by name Chitrāngă, who had been alarmed by some one, came there with his heart panting with fear, and was joined by the rest; but as they expected that he was pursued by something, which had been the cause of his apprehensions, Manthara went into the water, the mouse into a hole, and the crow flew to the top of a tree. Lăghŭ-patanaka looked on all sides; and being satisfied respecting their fears, they all joined company again.

मन्थरेणोक्तं भद्रं मृग स्वागतं स्वेच्छया उदकाद्याहारोनुभूयतां अत्रावस्थानेन वनमिदं सनाथीक्रियतां चित्राङ्गो ब्रूते लुब्धकत्रासितोहं भवतां शरणमागतः भवद्भिः सह सख्यमिच्छामि । हिरण्यकोऽवदत् मित्र त्वं तावदस्माभिः सह भवता यत्नेन मिलितं ॥ यतः ॥ औरसं कृतसम्बन्धं तथा वंशक्रमागतं । रक्षितं व्यसनेभ्यश्च मित्रं ज्ञेयं चतुर्विधं ॥ तदत्र भवता स्वगृहनिर्विशेषं स्थीयतां । तच्छ्रुत्वा मृगः सानन्दोभूत्वा स्वेच्छाहारं कृत्वा पानीयं पीत्वा जलासन्नतरुच्छायायामुपविष्टः अथ मन्थरेणोक्तं सखे मृग एतस्मिन्निर्ज्जने वने केन त्वं त्रासितः कदाचित् किं व्याधाः सञ्चरन्ति । मृगेणोक्तं

মন্থর কহিল হে মৃগ সুখেতে আইলে ইহা জিজ্ঞাসিয়া কহিল আপন ইচ্ছাতে জল তৃণাদি আহার করহ এ স্থানে অবস্থান করিয়া এই বনকে সস্বামিক করহ চিত্রাঙ্গ বলিতেছে আমি ব্যাধকর্ত্তৃক ত্রাসিত হইয়াছি আপনকারদের শরণাগত হইলাম আপনকারদিগের সহিত সখ্য ইচ্ছা করিতেছি। হিরণ্যক বলিল হে মিত্র তুমি আমারদিগের সহিত অনেক কষ্টেতে মিলিয়াছ যেহেতুক মিত্র চারি প্রকার হয় তাহা কহিয়াছেন ঔরস অর্থাৎ পুত্রাদি আর কৃতসম্বন্ধ অর্থাৎ যাহার সহিত মিত্রতা করা যায় পুরুষানুক্রমে মিত্র আর ব্যসনহইতে রক্ষিত এইহেতুক আপনি এখানে

আপন গৃহের ন্যায় থাকুন তাহা শুনিয়া হরিণ আহ্লাদিত হইয়া আপন ইচ্ছাতে আহার করিয়া জল পান করিয়া জল সন্নিধিতে বৃক্ষছায়াতে বসিল অনন্তর মন্থর কহিল হে মিত্র মৃগ এই নির্জ্জন বনে কাহাকর্ত্তৃক তুমি ভীত হইয়াছ এ বনে কখন কি ব্যাধ আইসে মৃগ কহিল।

Health! friend deer, said the tortoise, thou art welcome. Mayst thou find provisions to thy heart's desire in this situation! may this forest never be rendered the property of a master!

To this the deer Chitrāngă replied,— I was alarmed by a hunstman, and I am come to you for protection. And I wish also to cultivate a friendship with you. Sir, said the mouse,—Your friendship with us is accomplished without much trouble.

For,

Friends are said to be of four distinctions: one's own offspring, a connexion, one descended from the same genealogical series, and one whom we may have preserved from misfortunes.

So let us dwell together, added the mouse, without distinction. The deer, upon hearing this was rendered happy. He ate of what was his usual food, and having drank some water, he laid himself down in the shade of a tree which grew in the stream. Friend deer, said the tortoise Mănthără, by whom wert thou alarmed? What, are there huntsmen coming to this desolate forest? There is some very important news, said the deer, which I willcommunicate.

अस्ति कलिङ्गविषये रुक्माङ्गदोनामा नरपतिर्दिग्विजय
व्यापारक्रमेणागत्य चन्द्रभागानदीतीरे समावासित
कटकोवर्त्तते प्रातश्च तेनात्रागत्य कर्पूरसरः समीपे
भवितव्यमिति व्याधानां मुखात् किम्वदन्ती श्रूयते तद
त्रापि प्रातरवस्थानं भयहेतुकमित्यालोच्य यथावसर
कार्य्यमारभ्यतां तच्छ्रुत्वा कूर्म्मः सभयमाह जलाशया
न्तरं गच्छामि। काकमृगावपि उक्तवन्तावेवमस्तु। ततो
हिरण्यकोविहस्याह जलाशयान्तरे प्राप्ते मन्थरस्य कु
शलं स्थले गच्छतः कः प्रतीकारः ॥ यतः॥ अम्भांसि
जलजन्तूनां दुर्गं दुर्गनिवासिनां। स्वभूमिः श्वापदादीनां
राज्ञां मन्त्री परं बलं ॥ सखे लघुपतनकानेनोपदे
शेन तथा भवितव्यं। स्वयं वीक्ष्य यथावध्वाः पीडितं
कुचकुड्मलं। वणिक्पुत्रोऽभवद्दुःखी त्वं तथैव भविष्यसि ॥

কলিঙ্গদেশে রুক্মাঙ্গদ নামে ভূপাল আছেন তিনি দিগ্বিজয়
করিতে আসিয়া চন্দ্রভাগা নদীর তীরে কটক সংগ্রহ করিয়া
বাস করিতেছেন প্রাতঃকালে তিনি আসিয়া কর্পূর সরো
বর নিকটে থাকিবেন ইহা ব্যাধের মুখেতে জনশ্রুতি
শুনিতেছি সেই হেতুক এখানেতে ও ভয়ের কারণ ইহা
বিবেচনা করিয়া যাহা কর্ত্তব্য হয় তাহা কর। ইহা শুনিয়া
কচ্ছপ ভীত হইয়া কহিল অন্য পুষ্করিণীতে যাই কাক
এবং হরিণ কহিল এই হউক পরে হিরণ্যক হাসিয়া বলিল

অন্য হ্রদে গেলে মন্থরের মঙ্গল কিন্তু স্থলে যাইবার কি উপায় যেহেতুক জলজন্তুর জল বড় বল দুর্গবাসির দুর্গ বড় বল ব্যাঘ্রাদির স্বস্থান বড় বল রাজার মন্ত্রী বড় বল সখা লঘুপতনক এই পরামর্শেতে সেই প্রকার হইবে যেমন বণিকপুত্র রাজপুত্র কর্তৃক আপন স্ত্রীর কুচকোরক মর্দ্দিত আপনি দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা।

In the country, which is called Kalinga, there is a prince whose name is Rŭkmāngana. He is just returned from his conquests of the countries about him, and has taken up his residence upon the banks of the river Chandra-bhāgā. To-morrow early, he has resolved to come to the lake Karpūra. This I overheard from the mouth of one sportsman. Having investigated this affair, so much to be dreaded, let the necessary means be pursued for our safety. The tortoise, upon hearing these words, fearfully exclaimed,—I will flee to the water for protection! The crow and the deer said,—Be it so. The mouse, Hiranya-ka, laughed, and said: When Manthara shall be in the water, it will be good for him. It appeareth to mei mpro-per that he should be found crawling upon dry ground.

They say,

The strength of aquatick animals is the waters; of those who dwell in towns, a castle; of lions, their own station; of princes, a minster.

But friend Laghŭ-patanaka, I hope by this advice, he will not suffer the regret experienced by a certain mer-chant's son, in beholding his wife caressed by a young prince.

ते ऊचुः कथमेतत् । हिरण्यकः कथयति अस्ति कान्यकुब्जविषये वीरसेनोनाम राजा तत्र वीरपुरनाम्नि नगरे निवसति तेन तुरङ्गबलोनामराजपुत्रोभोगपतिः कृतः सच महाधनस्तरुणः एकदा स्वनगरं भ्राम्यन्नति प्रौढयौवनां लावन्यवतीं नाम वणिक्पुत्रवधूमालोकयामास ततः स्वहर्म्यं गत्वा स्मराकुलमतिस्तस्याः कृते च दूतीं प्रेषितवान् ॥ यतः ॥ सन्मार्गस्तावदास्ते प्रभवति पुरुषस्तावदेवेन्द्रियाणां लज्जा तावद्विधत्ते विनयमपि समालम्बते तावदेव । भ्रूचापाकृष्टमुक्ताः श्रवणपथगता नीलपक्ष्माण एते यावल्लीलावतीनां न हृदि परिणता दृष्टिबाणाः पतन्ति ।

তাহারা বলিল এ কি প্রকার । হিরণ্যক কহিতেছে । কান্যকুব্জ দেশে বীরপুর নাম নগরে বীরসেন নামা এক রাজা থাকেন তিনি তুরঙ্গবল নামে রাজপুত্রকে সর্ব্বাধ্যক্ষ করিলেন সে রাজপুত্র মহাধনী ও যুবা । এক দিবস আপন নগর ভ্রমণ করত অত্যন্ত যুবতী লাবণ্য বতী নামে বণিকপুত্রবধূকে দেখিলেন । অনন্তর আপন অট্টালিকাতে গিয়া কামাকুলচিত্ত হইয়া তাহার নিমিত্তে দুতী পাঠাইলেন যেহেতুক তাবৎপর্য্যন্ত সৎপথ থাকে আর তাবৎপর্য্যন্ত পুরুষ ইন্দ্রিয়েরদের প্রভু হন আরতাবৎ পর্য্যন্ত লজ্জা থাকে আর তাবৎপর্য্যন্ত বিনয় আলম্বন

করে যাবৎ পর্য্যন্ত সুন্দরী নারিদিগের দৃষ্টিরূপ অব্যর্থবাণ পুরুষের হৃদয়ে না পড়ে অন্যং বাণ কদাচিৎ ব্যর্থও হয় এবাণ কখণ ব্যর্থ হয় না আর অন্যং বাণ বংশনির্ম্মিত ধনুতে আকৃষ্ট হইয়া ক্ষিপ্তহয় এ শর ভ্রূরূপধনুতে আকৃষ্ট হইয়া ক্ষিপ্ত হয় আর অন্যং তীর কর্ণপর্য্যন্ত গিয়ামুক্তহয় আর অন্যং শরের নানাবর্ণ পাখা থাকে এ শরের চক্ষুর পাতাই নীলবর্ণ পাখা।

How was this? said they;—and Hiranyaka recounted as follows:

FABLE VIII.

In the country of Kānya-kŭbja there was a rājā, whose name was Vira-sēna, by whom his royal son, by name Turanga-vela, had been appointed yuva-rāja over the city of Vira-pura. He was young, and possessed of great riches. Once upon a time, as he was walking about his own city, he saw a certain merchant's wife, who was in the very prime of youth, and was exquisitely beautiful. The young rājā being returned to his palace, with a heart quite occupied with love, sent a female messenger to her. For,

A person will pursue the right way, will be master of his passions, will evince modesty, and will be possessed of affability, so long as his heart is not pierced by the irresistible arrows of a beautiful woman's eyes. Other shafts sometimes fail in their aim, but that is not the case with the above-mentioned; the former are drawen by, and shot from, a bow made of bamboo, the latter are drawn by, and darted from, the bow formed by the eye-brows; those are decorated with feathers of various hues, and these are likewise adorned with the feathers of the blue eye-lids.

सापिलावण्यवती तदवलोकनक्षणात् प्रभृति स्मरशर
प्रहारजर्ज्जरितचित्ता तदेकहृदयाभवत्॥ तथा ह्युक्तं॥
न स्त्रीणामप्रियः कश्चित् प्रियोवापि नविद्यते। गावस्तृण
मिवारण्ये प्रार्थयन्ति नवं नवं॥ अथ दूतीवचनं श्रुत्वा
लावण्यवत्युवाच अहं पतिव्रता कथमेतस्मिन्नधर्म्मे पति
लङ्घने प्रवर्त्ते॥ यतः॥ सा भार्य्या या गृहे दक्षा सा
भार्य्या या प्रजावती। सा भार्य्या या पतिप्राणा सा भार्य्या
या पतिव्रता॥ न सा भार्य्येति वक्तव्या यस्याभर्त्ता न
तुष्यति तुष्टे भर्त्तरि नारीणां सन्तुष्टाः सर्व्वदेवताः॥ भर्त्ता
यस्यागुणान् ब्रूते शीलधर्म्मसमन्वितान् अग्निसाक्षिक
मर्य्यादोभर्त्ता हि शरणं स्त्रियाः॥ ततोयद्यदादिशति
मे प्राणेश्वरस्तदेवाहमविचारितं करोमि।

এবং সে লাবণ্যবতী ও তাহার দর্শন ক্ষণ অবধি কামশরের
প্রহারে জর্জ্জরিতান্তঃকরণা হইয়া তদেকচিত্তা হইল। পণ্ডি
তেরা তাহা কহিয়াছেন নারীরদিগের অপ্রিয় কেহ নাই প্রিয়
ও কেহ নাই যেমন গরু কাননেতে নূতন২ ঘাস সর্ব্বদা অভি
লাষ করেএইরূপস্ত্রীলোক নূতন২ পুরুষ সর্ব্বদা বাঞ্ছা করে।
অনন্তর লাবণ্যবতী দুতীর বাক্য শুনিয়া কহিল আমি
পতিব্রতা কিপ্রকারে এই ভর্ত্তার ত্যাগরূপ পাপ কর্ম্মে প্রবৃত্তা
হইব। যেহেতুক যে স্ত্রী গৃহ ব্যাপারে নিপুণা সেই পত্নী যে
স্ত্রী পুত্রবতী সেই পত্নী যে স্ত্রী পতির প্রিয়া সেই পত্নী যে স্ত্রী

সাধ্বী সেই পত্নী যাহাকে স্বামী তুষ্ট না হয় তাহাকে ভার্য্যাই বলি না স্বামী যাহাকে তুষ্ট হয় তাহার সকল দেব তাই সন্তুষ্ট ভর্ত্তা যে স্ত্রীর স্বভাব ও ধর্ম্মের প্রশংসা করে সেই উত্তমা যেহেতুক অগ্নি নিকটে প্রাপ্তমর্য্যাদ ভর্ত্তাই স্ত্রীরক্ষক এইহেতুক আমার প্রাণনাথ যাহা২ আজ্ঞা করেন তাহাই আমি বিবেচনা না করিয়া করি ।

She also, whose name was Lāvanyavati, having observed him, her breast was rent in pieces by the destructive arrows of the god of love, and she gladly became of one mind with him.—It is said,

Unto women, no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

Lāvanyavati having attended, to her words, made this reply —I am faithful to my husband, how can I then commit such a crime? For,

She is a wife, who is clever in the house, she is a wife, who is fruitful in children; she is a wife, who is the soul of her husband; she is a wife, who is faithful to her husband.

She is not worthy to be called a wife, in whom the husband delighteth not. All the gods are pleased with her, in whom the husband is happy.

That wife is best, who is praised by his husband for her good temper, and piety; for, the husband is the asylum of women; and of his honour the fire beareth testimony.

And according to this doctrine, I make it a rule to do whatever the lord of my life directs, without examination.

হস্তী ব্রূতে কস্ত্বং কুতঃ সমায়াতঃ। সোঽবদৎ জম্বুকোঽহং সর্ব্বৈর্বনবাসিভিঃ পশুভির্মিলিত্বা ভবৎসকাশং প্রস্থাপিতঃ যদ্বিনা রাজ্ঞা অবস্থাতুং ন যুক্তং তদত্রাটবীরাজ্যেঽভিষেক্তুং ভবান্ সর্ব্বস্বামিগুণোপেতো নিরূপিতঃ ॥ যতঃ ॥ যঃ কুলাভিজনাচারৈরতিশুদ্ধঃ প্রতাপবান্। ধার্ম্মিকো নীতিকুশলঃ স স্বামী যুজ্যতে ভুবি ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥ রাজানং প্রথমং বিন্দেত্ততো ভার্য্যাং ততো ধনং। রাজন্যসতি লোকেঽস্মিন্ কুতো ভার্য্যা কুতো ধনং ॥ অন্যচ্চ ॥ পর্য্যন্য ইব ভূতানামাধারঃ পৃথিবীপতিঃ। বিকলেঽপি হি পর্য্যন্যে জীব্যতে ন তু ভূপতৌ ॥

হস্তী বলিতেছে কে তুমি কোথা হইতে আইলা সে কহিল আমি শৃগাল সমস্ত বনবাসী পশুরা মিলিয়া আপনার নিকট পাঠাইয়াছেন যে রাজাব্যতিরেকে বাস করা অনুপযুক্ত এই হেতুক বনরাজ্যেতে অভিষেক করিবার নিমিত্তে সকল রাজ লক্ষণেতে যুক্ত আপনাকে নিরূপণ করিয়াছে। যেহেতুক কুলাচারাদিতে অতি পবিত্র এবং বলবান এবং ধর্ম্মিষ্ঠ এবং জ্ঞানী সে ব্যক্তি পৃথিবীতে রাজার উপযুক্ত। আর দেখ প্রথম রাজাকে আশ্রয় করিবেক পশ্চাৎ ভার্য্যাকে লভিবেক অন

স্তর ধনার্জন করিবেক কেননা এই পৃথিবীতে রাজা না থাকিলে কোথা ভর্য্যা কোথা ধন। অপর মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা সকল প্রাণির জীবনোপায় এমনি রাজা সকল জীবের আশ্রয় মেঘ না থাকিলেও জীব সকল বাঁচে রাজা না থাকিলে বাঁচে না।

Who art thou? demanded the elephant, and whence comest thou? My name, replied he, is Kshudră-buddhi, a jackal, sent into thy presence by all the inhabitants of the forest, assembled for that purpose, to represent, that as it is not expedient to reside in so large a forest as this, without a chief, your highness, endued with all the cardinal virtues, hath been selected to be anointed rājă of the woods.

It is said,

He who, by walking for ever in the ways of those who are preferred, is exceedingly pure, of a noble mind, virtuous and just, and experienced in the rules of policy, is worthy to be chosen master of the earth.

Observe again:

Let a man first choose his king, next his wife, and then acquire riches; for without a king, of what use are wives and riches in this world!

Besides:

The lord of the land, like the clouds, is the reservoir of the people, for when the clouds fail, do they not find succour in their king?

নিয়তবিষয়বর্ত্তী প্রায়শোদণ্ডযোগাজ্জগতি পরবশেস্মিন্
দুর্লভঃ সাধুবৃত্তঃ । কৃশমপি বিকলং বা ব্যাধিতং বাধনং
বা পতিমপি কুলনারী দণ্ডভীত্যাভ্যুপৈতি ॥ *০*
তদ্যথা লগ্নবেলা ন বিচলতি তথা কৃত্বা সত্বরমা
গম্যতাং দেবেন । ইত্যুক্তা উত্থায় চলিতঃ। ততোঽসৌ রাজ্য
লোভাকৃষ্টঃ কর্পূরতিলকঃ শৃগালবর্ত্মনা ধাবন্মহাপঙ্কে
নিমগ্নঃ ততস্তেন হস্তিনা উক্তং সখে শৃগাল কিং অধুনা
বিধেয়ং পঙ্কে নিপতিতোঽহং ম্রিয়ে পরাবৃত্য পশ্য । শৃগালেন
বিহস্যোক্তং দেব মম পুচ্ছকাবলম্বনং কৃত্বা উত্তিষ্ঠ যস্য
মদ্বিধস্য বচসি ত্বয়া প্রত্যয়ঃ কৃতঃ তদনুভূয়তামশ
রণং দুঃখমিতি ॥ তথাচোক্তং ॥ যদি সত্সঙ্গনিরতোভবিষ্যসি
ভবিষ্যসি । তথা সজ্জনগোষ্ঠীষু পতিষ্যসি পতিষ্যসি ॥

অপর রাজদণ্ডেতেই লোক প্রায় আপন২ উপযুক্ত কর্ম্ম
করে কেননা এই পরাধীন সংসারে সচ্চরিত্র লোক দুর্লভ।
ভর্ত্তা যদি কৃশ হন কিম্বা অঙ্গহীনও হন কিম্বা রুগ্ন ও হন
কিম্বা নির্ধন ও হন তথাপি দণ্ড ভয়েতে কুলস্ত্রী তাহাতে
উপগতা হন এইহেতুক যে প্রকারে লগ্নসময় না যায় সে
প্রকার করিয়া মহারাজ শীঘ্র আসুন ইহা কহিয়া উঠিয়া
চলিল । তৎপর রাজ্যলোভেতে লুব্ধ হইয়া এই কর্পূর
তিলক নামে গজ শৃগালের পথে ধাইতে বৃহৎপঙ্কে পতিত
হইল অনন্তর হস্তী কহিল হে বন্ধু শৃগাল এখন কি কর্ত্তব্য

আমি পাঁকে পড়িয়া মরি কিরিয়া দেখ শৃগাল হাস্য করিয়া কহিল হে মহারাজ আমার লাঙ্গুল আলম্বন করিয়া উঠ যেহেতুক আমার তুল্য লোকের কথাতে বিশ্বাস করিয়াছ সেইহেতুক অরক্ষিত দুঃখ অনুভব কর। পণ্ডিতকর্তৃক তাহা উক্ত হইয়াছে যদি সাধু লোকেরদের সঙ্গেতে আসক্ত হইবা২ তবে সজ্জন সমূহে পড়িবা২।

But,

In this world, which is subject to the power of one above, a man of good principles is hard to be found: for the most part, he performs his duty from the fear of the rod. Thus a woman of good repute, is obliged from the dread of the rod, to take him for a husband, who is weak, or unfortunate; sick, or poor.

Then, that we may not lose the lucky moment, continued the jackal, be pleased to follow quickly. Saying this, he cocked his tail, and went away. The elephant, whose reason was perverted by the lust of power, took the same road as the jackal, and followed him so exactly, that, at length, he stuck fast in a great mire. O my friend! cried the elephant, what is to be done in this disaster? I am sinking in a deep mire! The jackal laughed, and said,—Please your divine highness, take hold of my tail with your trunk, and get out! This is the fruit, added he, of your confidence in my deceitful speech.

They say,

As often as thou shalt be deprived of the society of the good, so often shalt thou fall into the company of knaves.

ततोमहापङ्के निमग्नो हस्ती शृगालैर्भक्षितः । अतोहं ब्रवीमि उपायेन हि यच्छक्यमित्यादि ततः कुट्टिन्युपदेशेन तं चारुदत्तनामानं वणिक्पुत्रं स राजपुत्रः सेवकं चकार ततोसौ तेन सर्वविश्वासकार्य्येषु नियोजितः एकदा तेन राजपुत्रेण स्नानोपस्थितेन कनकरत्नालङ्कारधारिणा प्रोक्तं अद्यारभ्य मासमेकं गौरीव्रतं कर्त्तव्यं तदत्र प्रतिरात्रमेकां कुलीनां युवतीमानीय समर्पय सा मया यथोचितेन विधिना पूजयितव्या ततः स चारुदत्तः तथाविधां नवयुवतीमानीय समर्पयति पश्चात् प्रच्छन्नः सन् किमयं करोतीति निरूपयति सच तुरङ्गवलस्तां युवतीमस्पृशन्नेव दूराद्वस्त्रालङ्कारगन्धचन्दनैः संपूज्य रक्षकं दत्वा प्रस्थापयति ॥

অনন্তর মহাপঙ্কে পতিতহস্তীকে জম্বুকেরা ভক্ষণকরিল।এই নিমিত্তে আমি বলি উপায়েতে যে করা যায় তাহা পরাক্রমে করা যায় না। তাহার পর কুট্টিনীর উপদেশেতে সে রাজপুত্র চারুদত্ত নামা বণিক্‌পুত্রকে ভৃত্য করিল অনন্তর রাজপুত্র তাহাকে সকল বিশ্বাস কার্য্যেতে নিযুক্ত করিলেন । এক দিবস সেই রাজপুত্র স্বর্ণ ও রত্নেতে নির্ম্মিত অভরণ ধারণ করিয়া সান করিতে উপস্থিত হইয়া কহিলেন আজি অবধি এক মাসপর্য্যন্ত আমি গৌরীব্রত করিব সেইহেতুক প্রতি রাত্রিতে এক কুলীনা যুবতী স্ত্রীকে আনিয়া দেও সে স্ত্রীর

আমি যথোপযুক্ত বিধানে পূজা করিব। তাহার পর সে চারুদত্ত সেই প্রকার এক নবযুবতীকে আনিয়া সমর্পণ করে পশ্চাৎ লুক্কায়িত হইয়া ইনি কি করেন ইহা নিরূপণ করে সে তুরঙ্গবল সে যুবতীকে স্পর্শ না করিয়া দূর হইতে বস্ত্র ও অলঙ্কার ও গন্ধদ্রব্য ও চন্দনকরণক পূজা করিয়া রক্ষককে দিয়া পাঠাইয়া দেন।

After a few days, the elephant dying for want of food, his flesh was devoured by the jackals. I say, therefore, *That which cannot be effected by force, &c.*

The young rājà, by the advice of his messenger, sent for the husband of Lāvănyăvăti, and having treated him with great marks of attention, took him into his service, and employed him in the most confidential affairs. One day, when the young rājā had bathed and anointed himself, and was clothed in robes of gold, he said to the husband,—Chārudăttă, I am going to give a feast to the goddess Gouri, which will last for a month, and this evening it shall commence. Go then, and, just before night, bring to me a young virgin of singular beauty; and when she hath been presented, she shall have due respect paid to her, according to what is ordained. Chārudatta did as he was commanded, and brought to his master such a young woman as he had described; and having delivered her, he privately resolved to find out how she was treated. The young rājā Turangavala, even without touching the damsel caused her to sit down upon a rich sofa; and having entertained her with costly presents of cloth and garments, and given her a keepsake, he instantly, dismissed her with a gaurd.

अथ वणिक्पुत्रेण तत् दृष्ट्वोपजातविश्वासेन लोभा क्रान्तमनसा स्ववधूं लीलावतीं समानीय समर्पिता सच तुरङ्गबलस्तां हृदयप्रियां लावण्यवतीं विज्ञाय ससम्भ्रममुत्थाय निर्भरमालिङ्ग्य निमीलिताक्षः पर्य्यङ्के तया सह विललास तदालोक्य वणिक्पुत्रश्चित्रलिखित इवेति कर्त्तव्यतामूढः परं विषादमुपगतः अतोहं ब्रवीमि स्वयं वीचेत्यादि । तथा त्वयापि भवितव्यमिति तद्धि तद्वचनमवधीर्य्य महता भयेन विमुग्धइव तज्जलाशय मुत्सृज्य मन्थरश्चलितः तेपि हिरण्यकादयः स्नेहादनिष्टं शङ्कमाना मन्थरमनुगच्छन्ति । ततः स्थले गच्छन् केनापि व्याधेन काननं पर्य्यटता मन्थरः प्राप्तः

অনন্তর বণিক্‌পুত্র তাহা দেখিয়া বিশ্বাস করিয়া ধনলোভেতে আকৃষ্টচিত্ত হইয়া আপন স্ত্রী লীলাবতীকে আনিয়া সমর্পণ করিল । সেই তুরঙ্গবল অন্তঃকরণের প্রিয়া সেই লাবণ্যবতীকে জানিয়া শীঘ্র উঠিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া মুকুলালোচন হইয়া তাহার সহিত পালঙ্কেতে বিলাস করিল তাহা দেখিয়া কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যেতে অবিবেচক বণিকপুত্র চিত্রলিখিত পুত্তলিকার প্রায় স্থির হইয়া অতিবড় বিষণ্ণ হইল অতএব আমি বলি বণিকপুত্র আপনবধূর কুচ রাজপুত্র কর্তৃক মর্দিত দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা ।

মন্থর সে হিতবাক্য অবজ্ঞা করিয়া বড় ভয়েতে মুগ্ধ হইয়া
সে জলাশয় ত্যাগ করিয়া চলিল সে হিরণ্যক ও লঘুপ
তনক ও চিত্রাঙ্গ স্নেহপ্রযুক্ত অমঙ্গল আশঙ্কা করিয়া মন্থ
রের পশ্চাৎ গেল তাহার পর স্থলে যাইতেছিল যে মন্থর
সে অরণ্যেতে ভ্রমণ করত কোন ব্যাধতাহাকে পাইল

Chārudatta observed all this:— So that, through the confidence created by this stratagem, his mind being biassed by the lust of gain, he fetched his own wife, and presented her to the young rājā, who upon beholding Lāvanyavăti, the darling of his heart, got up from his seat, and, quite forgetful who was present, began to embrace her; and at length, with his eyes half closed with extreme happiness, he led her to a sofa richly ornamented with strings of precious gems; whilst Chārudatta, the miserable husband, stood gazing at her, motionless as a statue. And thus was a fool, by his own contrivance, plunged into the greatest distress. Now, I fear lest a similar fate should befal thee, concluded the mouse.

Mănthara having attended to what had been said by the mouse, in great fear cried out,—My friends, I must go for security into the water. Saying this, he marched away, and Hiranyaka and the rest followed him; but they had not gone far, before Manthara was seized by a certain sportsman, who chanced to be hunting about in that forest,

प्राप्य तं गृहीत्वा उत्थाप्य धनुषि बद्धा भ्रमन् क्लेशात् क्षुत्पिपासाकुलः स्वगृहाभिमुखं चलितः अथ मृगवायसमूषिकाः परं विषादं गच्छन्तस्तमनुजग्मु ततः हिरण्यको विलपति । एकस्य दुःखस्य न यावदन्तं गच्छाम्यहं पारमिवार्णवस्य। तावद्द्वितीयं समुपस्थितं मे छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति ॥ स्वाभाविकं तु यन्मित्रं भाग्येनैवाभिजायते। तदकृत्रिमसौहार्द्दमापत्स्वपि न मुञ्चति ॥ न मातरि न दारेषु न सोदर्य्ये न चात्मनि । विश्वासस्तादृशः पुंसां यावन्मित्रे स्वभावजे ॥ इति मुहुर्विचिन्त्य अहो दुर्द्दैवं ॥ यतः ॥ स्वकर्म्मसन्तांपविचेष्टितानि कालान्तरावर्त्तिशुभाशुभानि। इहैव दृष्टानि मयैव तानि जन्मान्तराणीव दशान्तराणि ॥ अथ वा इत्यमेवैतत् ॥

তাহাকে পাইয়া ধরিয়া উঠাইয়া ধনুতে বান্ধিয়া ভ্রমণ করত শ্রমপ্রযুক্ত ক্ষুধা ও পিপাসাতে ব্যাকুল হইয়া আপন গৃহের আভিমুখ্যে চলিল ।অনন্তর মৃগ ও কাক ও উন্দুরু বড় বিষণ্ণ হইয়া পশ্চাৎ গেল । তৎপর হিরণ্যক বিলাপ করিতে লাগিল সমুদ্রের পারে যাওয়া যেমন অসাধ্য এমনি এক দুঃখের শেষ না পাইতে আমার দ্বিতীয় দুঃখ উপস্থিত হয় কেননা ছিদ্র উপস্থিত হইলে অমঙ্গল অনেক হয় স্বাভাবিক যে মিত্র সে ভাগ্যেতেই মিলে যেহেতুক

সে অকৃত্রিম মিত্রতা বিপৎকালেতেও যায় না। স্বাভাবিক মিত্রেতে লোকের যত প্রত্যয় হয় তত প্রত্যয় মাতাতে হয় না এবং স্ত্রীতে হয় না এবং সহোদরে হয় না এবং আপনাতেও হয় না। ইহা বারম্বার চিন্তা করিয়া কহিল্ল বশপ্রযুক্ত অবস্থান্তর ইহলোকেতেই মৎকর্তৃক দৃষ্ট হইল

---

and who, finding himself hungry and fatigued, immediately fastened his game to the end of his bow, and turned his face towards home. The deer, the crow, and the mouse, were exceedingly sorry for this event; and Hiranyaka expressed his lamentations in these lines:

Before I have attained the end of one trouble, boundless as the great ocean, still a second is ready to succeed! How many misfortunes come upon me for my faults!

A friend, who is so by nature, is the gift of providence. Such unfeigned friendship is not extinguished, even in misfortunes.

Men have not that confidence in their mothers, in their wives, in those of the same womb, nor in their own offsprings, as in one who is a friend in principle.

In this manner having lamented the fate of the tortoise, the mouse continued, crying out,—Oh! how hard is my fate!

By me have been experienced, even here, as the fruits of the state of existence, in some certain birth, the good and evil shut up in time, which are the seekings of the offsprings of our own words.

कायः सन्निहितोपायः सम्पदः पदमापदां। समागमाः सापगमाः सर्व्वमुत्पादि भङ्गुरं ॥ पुनर्व्विमृश्याह। शोकारातिभयचाणं प्रीतिविश्रम्भभाजनं। केन रत्नमिदं सृष्टं मित्रमित्यक्षरद्वयं॥ किञ्च ॥ मित्रं प्रीतिरसायनं नयनयोरानन्दनं चेतसः पात्रं यत् सुखदुःखयोः सह भवेन्मित्रेण तद्दुर्ल्लभं। ये चान्ये सुहृदः समृद्धिसमये द्रव्याभिलाषाकुलास्ते सर्व्वत्र मिलन्ति तत्वनिकषग्रावा तु तेषां विपत् ॥ इति बहु विलप्य हिरण्यकश्चित्राङ्गलघुपतनकावाह यावदयं व्याधोवनान्न निःसरति तावन्मन्थरं मोचयितुं यत्नः क्रियतां॥ तावूचतुः सत्वरं कार्य्यमुच्यतां। हिरण्यकोब्रूते चित्राङ्गोजलसमीपं गत्वा मृतमिव आत्मानं दर्शयतु ॥

শরীর আসক্ত মৃত্যু অর্থাৎ শরীর গ্রহণ করিলে অবশ্য মৃত্যু হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির স্থান অর্থাৎ সম্পদ্ হইলে অবশ্য বিপত্তি হয় আর ধনাদির সমাগমই অপগম অর্থাৎ ধনসঞ্চিত হইলেই অবশ্য নষ্ট হয় এই প্রকার যাবৎ জন্যবস্তু সকল নশ্বর। পুনর্ব্বার বিবেচনা করিয়া বিলল শোক ও শত্রুভয় হইতে রক্ষাকর্ত্তা এবং প্রীতির বিশ্বাসপাত্র রত্নস্বরূপ মিত্র এই অক্ষর দুটি কে সৃষ্টি করিয়াছে। অপর যে মিত্র চক্ষুর্দ্বয়ের প্রীতিরূপরসের স্থান ও চিত্তের আনন্দজনক ও সুখ দুঃখের পাত্র সে মিত্র

দুর্লভ অন্য যে ধনাকাঙ্ক্ষি মিত্র সে সম্পত্তিকালে সর্ব্বত্রই মিলে তাহারদিগের যথার্থ বুঝিবার নিমিত্তে বিপত্তিই কষ্টিপাথরস্বরূপ । এপ্রকারে অনেক রোদন করিয়া হিরণ্যক চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনকে বলিল যাবৎপর্য্যন্ত এই ব্যাধ বনহইতে নির্গত না হয় সে পর্য্যন্ত মন্থরকে ছাড়াইতে যত্ন কর তাহারা দুই জন বলিল শীঘ্র পরামর্শ কহ । হিরণ্যক বলিতেছে চিত্রাঙ্গ জল সন্নিধিতে গিয়া আপনাকে মৃতশরীরের ন্যায় দেখাউন ।

The body is compounded with disorders, the state of opulence with calamities, advantages with disadvantages! Thus every thing is produced with a companion who shall destroy it.

Having again pondered for a while, he exclaimed,

By whom was constructed that jewel of a word, the monosyllable Friend, that dispeller of fear the harbinger of grief, and the confidential repository of our joys?

But,

A friend, who is a pleasing collyrium to the eyes, the delight of the heart, and a vessel in which may be deposited both joy and sorrow, is hard to be found.

All other friends, tainted with the lust of gain, are every where to be found in times of prosperity; but adversity is their toutchstone.

Hiranyaka having in this manner greatly lamented the fate of his friend, said to the deer Chitrānga and the crow Laghupatanaka,—Let our efforts be exerted for the deliverance of Manthara, before the hunter departs from the forest. Let us, said they, be instructed in what we should do. Let Chitrānga go near the water, said Hiranyaka, and feign himself senseless and dead, and

काकस्तु तस्योपरि स्थित्वा चञ्च्वा किमपि विलिखतु नून मनेन लुब्धकेन तत्र कच्छपं परित्यज्य मृगमांसार्थिना सत्वरं गन्तव्यं ततोहं मन्थरस्य बन्धनं छेत्स्यामि समागते लुब्धके भवद्भ्यां पलायितव्यं चित्राङ्गलघुपतनकाभ्यां शीघ्रं गत्वा तथानुष्ठिते सति स व्याधः श्रान्तः पानीयं पीत्वा तरोरधस्तादुपविष्टः तथाविधं मृगमपश्यत् ततः कर्त्तरिकामादाय प्रहृष्टमना मृगान्तिकं चलितः तत्रा न्तरे हिरण्यकेनागत्य मन्थरस्य बन्धनं छिन्नं स कूर्म्मः सत्वरं जलाशयं प्रविवेश सभृगश्चासन्नं तं व्याधं विलोक्य उत्थाय पलायितः प्रत्यावृत्त्य लुब्धको यावत्तरुतल मायाति तावत् कूर्म्ममपश्यन्नचिन्तयत् । ***

কাক তাহার উপরে থাকিয়া ঠোটে করিয়া আঁচড়াউক তবে নিশ্চয় এই ব্যাধ সে স্থানে কচ্ছপকে রাখিয়া মৃগ মাংসের নিমিত্তে ত্বরাতে যাইবে তাহার পর আমি মন্থরের বন্ধন ছেদন করিব ব্যাধ নিকটে আইলে তোমরা দুজনে পলাইবা । অনন্তর চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনক ত্বরাতে গিয়া সেইরূপ করিলে পর সেই লুব্ধকশ্রান্ত হইয়া জলপান করিয়া বৃক্ষের মূলে বসিয়া সেইরূপ মৃগকে দেখিল । অনন্তর কাতান লইয়া প্রফুল্লচিত্ত হইয়া মৃগের নিকটে

চলিল ইত্তোমধ্যে হিরণ্যক আসিয়া মন্থরের বন্ধন ছেদন করিল সে কচ্ছপ শীঘ্র জলাশয়ে প্রবেশকরিল ঐ হরিণ সেই ব্যাধকে নিকটে আসিতে দেখিয়া উঠিয়া পালাইল। লুব্ধক ফিরিয়া যখন গাছের তলাতে আইল তখন কূর্ম্মকে না দেখিয়া ভাবনা করিল।

---

let the crow appear as if he were pecking at him; when the hunter, spying a deer, and longing to taste of his flesh, will be overjoyed, and so laying the tortoise upon the ground, will run to secure him. In the mean time I will gnaw asunder the cords by which Manthara is confined. The deer and the crow did as they were instructed immediately. The hunter being thirsty, laid the tortoise upon the ground, and having drank some water, sat down in the shade of a tree, when he discovered the deer in the situation above described. He concluded, that he had been killed by some sportsman, and pleased with his good fortune, went towards him with a knife in his hand. In the mean time Hiranyaka contrived to loosen the cords by which Manthara was held; who finding himself at liberty made haste into the water; whilst the deer seeing the hunstman approaching, started up and ran away. The hunstman then turned back, and repairing to the foot of the tree, and not finding the tortoise there, he began to reflect in this manner:

उचितमेवैतत् ममासमीक्ष्यकारिणः॥ यतः॥ यो ध्रुवाणि परित्यज्य अध्रुवाणि निषेवते। ध्रुवाणि तस्य नश्यन्ति अध्रुवं नष्टमेव हि ॥ ततोऽसौ स्वकर्म्मवशान्निवाशकटकं प्रविष्टः ॥ कर्त्तव्यानि च मित्राणि दुर्गमानि वनानि च पश्य कूर्म्मपतिर्बद्धो मूषिकेण विमोचितः ॥ मन्थरादयः सर्व्वे त्यक्तापदः स्वस्थानं गत्वा यथासुखमास्थिताः। अथ राजपुत्रैः सानन्दचेतोभिः सर्व्वं तत् श्रुतं सर्व्वे ते सुखिनः सम्पन्नास्तस्मात् सिद्धं नः समीहितं ॥ विष्णुशर्म्मोवाच एतावता भवतामभिलषितं सम्पन्नं अपरमपीदमस्तु ।

ভদ্রাভদ্র বিবেচনা না করিয়া কর্ম্ম করি যে আমি সে আমার এ উপযুক্তই বটে যেহেতুক যে লোক নিশ্চিত বিষয়কে পরিত্যাগ করিয়া অনিশ্চিত বিষয়কে চেষ্টা করে তাহার নিশ্চিত বিষয় নষ্ট হয় অনিশ্চিত বিষয়ত নষ্ট হইয়াছে অনন্তর ঐ ব্যাধ বাসস্থানে গেল । অত এব দুর্গম বনকে ও মিত্র করিবেক দেখ ব্যাধকর্ত্তৃক বদ্ধ কূর্ম্ম শ্রেষ্ঠ মূষিক কর্ত্তৃক মোচিত হইল । মন্থরপ্রভৃতি সকলে বিপদুত্তীর্ণ হইয়া আপন স্থানে যাইয়া সুখেতে থাকিল ।

পরে রাজকুমারেরা আহ্লাদ চিত্তেতে সে সমস্ত শুনিলেন তাঁহারা সকলে সুখী হইলেন সেইহেতুক আমারদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন এই প্রসঙ্গেতে তোমারদের বাঞ্ছিত সিদ্ধি হইল অন্য ও এই হউক।

I have been served right, said he, for not having been more circumspect.

He who forsaketh a certainty, and attendeth to an uncertainty, loseth both the certainty, and the uncertainty, together.

So having said this, he returned home disappointed by his own folly. Make friends, therefore, both strong and weak, as you see how the tortoise was released from the bondage of the hunter by a rat. The tortoise with the rest remained together in mutual happiness.

The rājā's sons, then said,—We have all been greatly entertained; and now is completed what we first wished for. May every other of your Highnesses inclinations, replied Vishnu-Sarma, be accomplished like this!

मित्रं प्राप्नुत सज्जना जनपदैर्लक्ष्मीः समालम्ब्यतां ॥
भूपालाः परिपालयन्तु वसुधां शश्वत् स्वधर्म्मे स्थिताः ॥
आस्तां मानसतुष्टये सुकृतिनां नीतिर्नवोढेव वः। कल्या
णं कुरुतां जनस्य भगवांश्चन्द्रार्द्धचूडामणिः ॥ इति
हितोपदेशे मित्रलाभोनाम प्रथमकथासंग्रहः समाप्तः॥

হে সাধুলোকেরা তোমরা মিত্রকে পাও আর জনসকলেরা
সম্পত্তিকে পাউক আর রাজাসকল অনবরত স্বকীয় ধর্ম্মে
থাকিয়া পৃথিবীকে প্রতিপালন করুন আর নবোঢা নায়িকা
যেমন পুরুষের মনের সন্তোষের নিমিত্তে হয় এমনি নীতি
বিদ্যা সৎপুরুষের চিত্তের পরিতোষের নিমিত্তে হউক।
আর ভগবান শিব লোকসকলের মঙ্গল করুন।

ইতি মিত্রলাভ কথা সমাপ্তা।

May you, ye good! find friends in this world! May Lakshmi be for ever to be found! May princes, resting upon their particular duty, govern and protect the earth! May the conduct of those who act well afford pleasure to the mind! By words alone no one is great. May he, on whose diadem is a crescent, cause prosperity to the people of the earth!

THE END OF THE MITRALA BHA.

॥ অথ সুহৃদ্ভেদঃ ॥

অথ রাজপুত্রা ঊচুঃ আর্য্য মিত্রলাভঃ শ্রুতস্তাবদস্মাভিরিদানীং সুহৃদ্ভেদং শ্রোতুমিচ্ছামঃ। বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ॥ সুহৃদ্ভেদং তাবৎ শৃণুত যস্যায়মাদ্যঃ শ্লোকঃ ॥ বর্দ্ধমানো মহাস্নেহো মৃগেন্দ্রবৃষয়োর্বনে। পিশুনেনাতি লুব্ধেন জম্বুকেন বিনাশিতঃ ॥

অনন্তর রাজনন্দনেরা বলিলেন হে গুরো আমরা মিত্রলাভ শুনিলাম সম্প্রতি সুহৃদ্ভেদ শুনিতে ইচ্ছা করিতেছি বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন তোমরা সুহৃদ্ভেদ শুন যাহার প্রথম শ্লোকের অর্থ এই অরণ্যেতে লোভী অথচ খল শৃগাল কর্ত্তৃক সিংহ ও বলীবর্দ্দের বর্দ্ধনশীল অতিশয় প্রেম নষ্ট হইল।

CHAP. II.

The Separation of a Favourite.

HAVING, Sir, said the young princes, heard *The Acquisition of a Friend*, we are now anxious to be informed of what respects *The Separation of a Favourite*. Attend then, answered Vishnu-Sarmā, and you shall hear concerning the separation of a favourite; of which these lines are an introduction:

In a certain forest there subsisted a great and increasing friendship between a lion and a bull, which is destroyed by a cruel and very envious jackal.

রাজপুত্রৈরুক্তং কথমেতৎ বিষ্ণুশর্ম্মা কথয়তি অস্তি দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নাম নগরী তত্র বর্দ্ধমানোনাম বণিক্ নিবসতি॥তস্য প্রচুরেঽপি বিত্তে অপরান্ বন্ধূনতি সমৃদ্ধান্ সমীক্ষ্য পুনরর্থবৃদ্ধিঃ করণীয়েতি মতির্বভূব ॥যতঃ॥অধোধঃ পশ্যতঃ কস্য মহিমা নোপচীয়তে। উপর্য্যুপরি পশ্যন্তঃ সর্ব্বএব দরিদ্রতি ॥ অপরঞ্চ ॥ ব্রহ্মহাপি নরঃ পূজ্যোযস্যাস্তি বিপুলং ধনং । শশিনস্তুল্যবংশোপি নির্দ্ধনঃ পরিভূয়তে ॥ অন্যচ্চ॥ অব্যবসায়িনমলসং দৈব পরং সাহসাচ্চ পরিহীনং । প্রমদেব বৃদ্ধপতিং নেচ্ছত্যুপগূহীতুং লক্ষ্মীঃ॥ কিঞ্চ॥ আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগিতা জন্মভূমিবাৎসল্যং । সন্তোষোতিভীরুত্বং ষড়্ব্যাঘাতামহত্বস্য

রাজকুমারেরা কহিলেন এ কি প্রকার বিষ্ণুশর্ম্মা বলিতেছেন।দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে তাহাতে বর্দ্ধমান নামে এক বণিক বাস করে তাহার অনেক বিভব থাকিতে ও অন্যা২ বান্ধবদিগে ঐশ্বর্য্যবান্ দেখিয়া পুনর্ব্বার ধন বাড়ান কর্ত্তব্য এই বুদ্ধি হইল যেহেতুক আপন অপেক্ষা ক্ষুদ্র লোককে দেখত কাহার মহত্ত্ব না বাড়ে আর আপন অপেক্ষা বড় লোককে দেখত সকল লোকেই দরিদ্র হয় । অপর যাহার অনেক ধন থাকে সে লোক ব্রহ্মঘ্ন হইলে ও পূজনীয় হয় চন্দ্রের তুল্য বংশ হইলে ও দরিদ্র লোক অপমানিত হয় । অপর যুবতী স্ত্রী যেমন বৃদ্ধ

পত্তিকে গ্রহণ করিতে বাঞ্ছা করে না এমনি অব্যবসায়ী ও অলস ও দৈবপর ও সাহসরহিতপুরুষকে সম্পত্তি সংগ্রহ করিতে অভিলাষ করে না। আর আলস্য ও স্ত্রী সেবা ও রুগ্নতা ও জন্মস্থানের স্নেহ ও পরিতোষ ও অতিশয় ভয় এই ছয় মহত্ত্বের প্রতিবন্ধক হয়।

How was this? demanded the rājā's sons; and Vishnu-Sarmā relates the following story:

Fable I.

On the southern road is a city, by name Ratnavati, where used to dwell a merchant's son, who was called Varddhamāna, though possessed of abundant wealth, seeing others his relations very rich, his resolution was, that his own greatness should still be increased. They say;

Greatness doth not approach him, who is for ever looking down; and all those, who are looking high, are growing poor.

Again:

Even a man who hath murdered a Brāhman is respectable, if he hath abundant wealth. He may be of a race like that of the moon, still, if he be without riches, he will be despised.

Lakshmi, like a young woman an old husband, doth not like to take unto her one without energy, the idle, him who trusteth in fate alone, or the man who is become destitute by his own extravagance.

Idleness, the worship of women, the being afflicted with disorder, a foolish partiality for one's own native place, discontentedness, and timidity, are six obstructions to greatness.

॥ যতঃ ॥ সম্পদা সুস্থিতম্মন্যোভবতি স্বল্পয়াপি যঃ। কৃতকৃত্যোবিধির্ম্মন্যে ন বর্দ্ধয়তি তস্য তাং ॥ অপরঞ্চ ॥ নিরুৎসাহং নিরানন্দং নির্ব্বীর্য্যমরিনন্দনং। মাস্ম সীমন্তিনী কাচিৎ জনয়েৎ পুত্রমীদৃশং ॥ তথা চোক্তং ॥ অলব্ধঞ্চৈব লিপ্সেত লব্ধং রক্ষেদবক্ষয়াৎ। রক্ষিতং বর্দ্ধয়েৎ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিঃক্ষিপেৎ ॥ যতঃ ॥ অলব্ধমিচ্ছতোঽর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব। লব্ধস্যাপ্যরক্ষিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ॥ অপি চ ॥ অবর্দ্ধমানস্যার্থঃ কালে স্বল্পব্যয়োপ্যঞ্জনবৎ ক্ষয়মেতি ॥ অনুপভুজ্যমানস্য নিষ্প্রয়োজনএব সঃ ॥ তথা চোক্তং ॥

যেহেতুক যে মনুষ্য অত্যল্প সম্পত্তিতে আপনাকে স্বচ্ছন্দ করিয়া মানে ইহাতে আমি এই বুঝি যে বিধাতা আপনাকে কৃতকৃত্য জানিয়া তাহার সম্পত্তি আর বাড়ান্ না। অপর উৎসাহরহিত ও আনন্দরহিত ও পরাক্রমরহিত ও শত্রুপক্ষের আহ্লাদজনক এতাদৃশ পুত্রকে কোনহ নারী না জন্মাউক। বিজ্ঞ কর্ত্তৃক তাহা কথিত আছে অপ্রাপ্ত যে ধন তাহা পাইবার চেষ্টা করিবেক প্রাপ্ত যে ধন তাহা চৌরাদিহইতে রক্ষা করিবেক রক্ষিত যে ধন তাহাকে নানা প্রকারে বাড়াইবেক বর্দ্ধিত যে ধন তাহা সৎকর্ম্মেতে ব্যয় করিবেক। ধনসংবন্ধে অপ্রাপ্তধন পাইবার নিমিত্তে চেষ্টা করে যে

লোক তাহার ধনের প্রাপ্তি হয় লব্ধ নিধির ও রক্ষা না করিলে আপনি তাহার নাশ হয় । আর মসী যেমন অত্যল্প ব্যয় হইলে কালেতে ক্ষয় পায় এই রূপ অবর্দ্ধিত অর্থ অত্যল্প ব্যয় হইলে ও কালেতে নাশ পায় । যে অর্থ ভুজ্যমান না হয় সে নিস্প্রয়োজনই তাহা কথিত আছে ।

He, who thinks himself well provided for by small possessions, will not, in my opinion, have them increased by the creator of the world.

May women be unable to bring forth a son, who shall not exert himself, who is discontented, weak, and giving pleasure to his foes.

It is also said,

A man should try to obtain what he hath not, having obtained it he should keep it with care, what hath been preserved he should increase, and being increased he he should give it away at places of holy visitation.

From the endeavours of one who longeth for what he hath not got, resulteth the acquisition. Property which hath been acquired, not being taken care of, wasteth of itself.

Riches which are not recruited, like a collyrium, by ever so small an expenditure, are in time reduced to nothing; if they are not appropriated, they are useless.

धनेन किं यो न ददाति नाश्नुते बलेन किं यश्च रिपून्न बाधते। श्रुतेन किं यो न च धर्ममाचरेत् किमात्मना यो न जितेन्द्रियोभवेत् ॥ यतः॥ जलबिन्दुनिपातेन क्रमशः पूर्य्यते घटः। स हेतुः सर्वविद्यानां धर्म्मस्य च धनस्य च॥ दानोपभोगरहिताद्दिवसायस्य यान्ति वै। सकर्म्मकारभस्त्रेव स्वसन्नपि न जीवति ॥ इति सञ्चिन्त्य नन्दकसञ्जीवकनामानौ वृषभौ धुरि नियुज्य। शकटं नानाविधद्रव्यपूर्णं कृत्वा बाणिज्येन गतः काश्मीरं प्रति ॥ अन्यच्च ॥ अञ्जनस्य क्षयं दृष्ट्वा वल्मीकस्य च सञ्चयं। अवन्ध्यं दिवसं कुर्य्याद्दानाध्ययनकर्म्मसु ॥ यतः॥ कोतिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनां। कोविदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनां ॥ ***

যে না দেয় ও না খায় তাহার ধনে কি প্রয়োজন যে বৈরিকে দমন না করে তাহার পরাক্রমে কি প্রয়োজন যে পুণ্যানুষ্ঠান না করে তাহার অধ্যয়নে কি প্রয়োজন যে জিতেন্দ্রিয় না হয় তাহার শরীরে কি প্রয়োজন। যেহেতুক জলবিন্দুপতনেতে যেমন ক্রমেতে ঘট পরিপূর্ণ হয় এই রূপ সকল বিদ্যা ও ধর্ম্ম ও ধনের ক্রমেতে বৃদ্ধি হয়। দান ও ভোগ ব্যতিরেক যাহার দিবস সকল যায় সে কামারের জাঁতার ন্যায় শ্বাস থাকিতেও জীবিত নয়। এইচিন্তা করিয়া নন্দক সঞ্জীবক নাম দুই বলীবর্দ্দকে শকটে যোজনা করিয়া নানা প্রকার দ্রব্যেতে

শকট পরিপূর্ণ করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীরদেশে গেল। অপর কালিরনাশ এবং উইনন্দনের বৃদ্ধি দেখিয়া দান এবং পাঠ এবং বাণিজ্যাদি কর্ম্মেতে দিন নিরর্থক করিবে না। যেহেতুক বলবানের ভার কি ব্যবসায়ির দূর কি গুণবানের বিদেশ কি প্রিয়ভাষির পর কি।

What hath he to do with wealth, who neither giveth nor enjoyeth? What hath he to do with strength, who doth not exert it against the foe? What hath he to do with the holy law, who doth not practice virtue? What hath he to do with a soul, who doth not keep his passions in subjection?

By the fall of drops of water, by degrees, a pot is filled. Let this be an example for the acquisition of all knowledge, virtue, and riches.

He, whose days are passed away without giving or enjoying, puffing like the bellows of a blacksmith, liveth but by breathing.

These were the cogitations of the merchant; who, accordingly took two bulls, the one called Sang-jivaka, the other Nandanaka, and having yoked them to a cart loaded with sundry pricious articles, departed for Kāsmira,

Again:

Having beheld the decrease of a collyrium, and the collected heap of the white ant, a man should spend his days, which are not to be retarded, in acts of charity, and the study of virtue.

What is too great a load for those who have strength? What is distance to the indefatigable? What is a foreign country to those who are skilled in sceince? Who is a stranger to those, who have the habit of speaking kindly?

अरक्षितं तिष्ठति दैवरक्षितं सुरक्षितं दैवहतं विनश्यति। जीवत्यनाथोऽपि वने विसर्ज्जितः कृतप्रयत्नोऽपि गृहे न जीवति ॥ ततो दिनेषु गच्छत्सु सञ्जीवकः स्वेच्छाहार विहारं कृत्वा अरण्यं भ्राम्यन् हृष्टपुष्टाङ्गो बलवान्ननाद तस्मिन् वने पिङ्गलनामा सिंहः स्वभुजोपार्जितराज्य सुखमनुभवन्निवसति॥ तथा चोक्तं॥ नाभिषेको न संस्कारः सिंहस्य क्रियते मृगैः। विक्रमार्ज्जितराज्यस्य स्वयमेव मृगेन्द्रता ॥ स चैकदा पिपासाकुलितः पानीयं पातुं यमुनाकच्छमगच्छत् तेन च तत्र सिंहेनाननुभूतमकाल घनगर्ज्जितमिव सञ्जीवकनर्द्दितमश्रावि तच्छ्रुत्वा पानीय मपीत्वा सचकितः परिवृत्य स्वस्थानमागत्य किमिदमि त्यालोचयंस्तूष्णीं स्थितः ॥

অন্তরঙ্গ কর্তৃক অরক্ষিত ব্যক্তি ও দৈবরক্ষিত হইলে থাকে অন্তরঙ্গ কর্তৃক সুন্দররূপে রক্ষিতব্যক্তি ও দৈবহত হইলে নষ্ট হয় কাননেতে ত্যক্ত অনাথব্যক্তি ও বাঁচে গৃহেতে যত্ন করিলে ও বাঁচে না। অনন্তর কএক দিন গেলে পরে সঞ্জীবক আপন ইচ্ছাতে আহার বিহার করিয়া অরণ্যে ভ্রমণ করত হৃষ্টপুষ্টাঙ্গ হইয়া শব্দ করিল। সেই বনেতে পিঙ্গল নামে এক সিংহ আপন বাহুবলোপার্জ্জিত রাজ্য সুখানুভব করত বাস করে। সে কথা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন্ যে মৃগেরা সিংহের অভিষেক করে না সংস্কার

ও করে না কিন্তু আপনি পরাক্রমার্জ্জিত রাজ্যের মৃগেন্দ্রত্ব পায়। সেই সিংহ এক দিবস তৃষ্ণার্ত্ত হইয়া জলপান করিবার নিমিত্তে যমুনার তীরে গেল সেই সিংহ ঐ স্থানে অকাল মেঘগর্জ্জনের ন্যায় সঞ্জীবকের শব্দ শুনিল তাহা শুনিয়া জলপান না করিয়া সভয় হইয়া ফিরিয়া আপন স্থানে আসিয়া এ কি ইহা আলোচনা করত চুপ করিয়া থাকিল।

He who is neglected by his friends liveth, if protected by fate; and he who is gaurded by his friends dieth, if forsaken by fate. Thus the helpless person who is exposed in a forest liveth, while he who is protected at home dieth.

In a few days, by feeding well upon what was most agreeable to him, he grew plump and full of spirits; and as he wandered about through the tracks of the forest, he made a great bellowing. In this same forest, there resided Pingalaka, a lion, in the full enjoyment of the pleasures of a dominion acquired by the strength of his own arm; for it is said,

There is no ceremony of anointing, or inauguration, performed by the other animals upon the lion. To be head of the beasts is the natural right of him, who subdueth the kingdom by his prowess.

One day, the lion being thirsty, went to the river Yamunā to drink of its waters; when, hearing the bellowing of Sang-jivaka, a kind of noise he had never heard before, and which to him appeared as dreadful as the unseasonable roaring of a could, he turned away without drinking, and went back to his abode trembling with fear; where he stood silently meditating, what it could be.

সচ তথাবিধঃ করটকদমনকাভ্যামস্য মন্ত্রি
পুত্রাভ্যাং শৃগালাভ্যাং দৃষ্টঃ তং তথা বিধং দৃষ্ট্বা দম
নকঃ করটকমাহ সখে করটক কিমিত্যয়ং উদ
কার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সচকিতোমন্দং মন্দম
বতিষ্ঠতে। করটকোব্রূতে মিত্র দমনকাস্মন্মতে নাস্য
সেবৈব ন ক্রিয়তে যদি তথা ভবতি তর্হি কিমনেন
স্বামিচেষ্টানিরূপণেনাস্মাকং যতস্থানেন রাজ্ঞা বিনাঽপ
রাধেন চিরদিবসমবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং মহদ্দুঃখম
নুভূতং ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥ সেবয়া ধনমিচ্ছদ্ভিঃ সেবকৈঃ
পশ্য যৎ কৃতং। স্বাতন্ত্র্যং যচ্ছরীরস্য মূঢৈস্তদপি হারিতং
॥ অপরঞ্চ ॥ শীতবাতাতপক্লেশান্ সহন্তে যান্ পরা
শ্রিতাঃ। তদংশেনাপি মেধাবী তপস্তপ্ত্বা সুখী ভবেৎ

ইহার মন্ত্রিপুত্র করটক দমনক দুই শৃগাল সিংহকে সেই
প্রকার দেখিল। তাহাকে সেই প্রকার দেখিয়া দমনক করট
ককে বলিল হে মিত্র করটক এই জলপানার্থী রাজা কেন
জল পান না করিয়া ভীত হইয়া আস্তে২ অবস্থান করিতে
ছেন। করটক বলিতেছে সখে দমনক আমার মতে ইহার
সেবাই করা যায় না যদি তাহা হয় তবে এ স্বামীর চেষ্টা নিরূ
পণে আমারদের কি প্রয়োজন যেহেতুক এই রাজাকর্তৃক
অপরাধ ব্যতিরেকে আমরা অবজ্ঞাত আর বহুদিন বড়দুঃখ
পাইয়াছি। আর ও দেখ ভৃত্যেরা সেবার দ্বারা ধনেচ্ছা করত

যাহা করে তাহা দেখ শরীরের যে স্বাতন্ত্র্য তাহা ও মূর্খ কর্তৃক হারিত হয় অপর পরাশ্রিত লোক শীত ও বাতাস ও রৌদ্রেতে যে ক্লেশ সহ্যকরে বুদ্ধিমান লোক তাহার একাংশেতে ও তপস্যা করিয়া সুখী হয়।

In this situtaion the rājā having been discovered by two jackals, sons of his minister, Karataka and Damanaka, the latter said to the former,—How is this, my friend, that the lion, although thirsty, has not drank his usual draught, and stays at home so dull and dejected? Friend Damanaka, replied Karataka, in my opinion we ought not to serve this same rājā any longer; and that being the case, for what purpose should we investigate his motions, when we have served him so many years and experienced nothing but trouble?

See what is done by serving by those slaves who are covetous of wealth! And see also what liberty the body is deprived of by those fools!

Again:

Those who are the dependents of another suffer cold, and wind, and heat, and fatigue! A wise man with a portion of it could do penance and be happy.

॥ অন্যচ্চ ॥ এতাবজ্জন্মসাফল্যং যদনায়ত্তবৃত্তিতা।
যে পরাধীনতাং যাতাস্তে বৈ জীবন্তি কে মৃতাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥
এহি গচ্ছ পতোত্তিষ্ঠ বদ মৌনং সমাচর। এবমাশাগ্রহ
গ্রস্তৈঃ ক্রীডন্তি ধনিনোর্থিভিঃ॥ কিঞ্চ॥ অবুধৈরর্থলাভায়
পণ্যস্ত্রীভিরিব স্বয়ং। আত্মা সংস্কৃত্য সংস্কৃত্য পরোপকর
ণীকৃতঃ॥ কিঞ্চ॥ যা প্রকৃত্যৈব চপলা নিপতত্যশুচাবপি।
স্বামিনোবহু মন্যন্তে দৃষ্টিন্তামপি সেবকাঃ॥ অপরঞ্চ॥
মৌনান্মূর্খঃ প্রবচনপটুর্বাতুলোজল্পকোবা। ক্ষান্ত্যা
ভীরুর্যদি ন সহতে প্রায়শোনাভিজাতঃ। ধৃষ্টঃ পার্শ্বে
বসতি নিয়তং দূরতশ্চাপ্রগল্ভঃ সেবাধর্ম্মঃ পরমগহনো
যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ বিশেষতশ্চ ॥

অপর পরের অনধীন যে জীবিকা এই জন্মের সাফল্য যাহারা
পরাধীনতাকে পাইয়াছে তাহারা যদি বাঁচে তবে কে মরি
য়াছে। এবং আইস যাও পড় উঠ মৌনাবলম্বন কর এই
প্রকার আশারূপ গ্রহেতে গ্রস্ত যাচকেরদের সহিত ধনবা
নেরা ক্রীড়া করে। আর বেশ্যা যেমন ধন পাইবার নিমিত্তে
বেশ বিন্যাস করিয়া২ আপন শরীরকে পরের উপকার করে
এমনি মূঢ় লোক ধনলাভের নিমিত্তে বেশ করিয়া২ আপন
শরীরকে পরের উপকারক করে আর অপবিত্রেতে ও
পড়ে স্বভাবত চঞ্চল যে স্বামির দৃষ্টি সে দৃষ্টিকে ও ভৃত্যেরা
বড় করিয়া মানে। অপর সেবা ধর্ম্ম অত্যন্ত দুর্জ্ঞেয়

যোগিরদের ও অবোধ্য কেননা যদি মৌনেতে থাকে তবে তাহাকে মূর্খ বলে যদি বাকপটু হয় তবে তাহাকে পাগল বলে কিম্বা বহুভাষী বলে যদি ক্ষমা থাকে তবে তাহাকে ভীরু বলে যদি কিছু সহ্য না করে তবে তাহাকে প্রায় অনভিজাত বলে যদি সমীপে বৈসে তবে তাহাকে অসভ্য বলে যদি দূরেতে থাকে তবে তাহাকে মৃদু বলে বিশেষ

So far life is worth having: to possess a livelihood without constraint; for if those who dwell under the authority of others live, pray who are the dead?

Come, go, fall, rise, speak, be silent! In this manner do the rich sport with those needy men, who are held by the gripe of dependence!

Fools for the sake of gain, as harlots do, dress themselves, and dress themselves, to become the implements of others!

Farther:

Servants, that their master may not be in a passion, strictly obey his very look, which, by its nature, is variable.

If he is silent, he is stupid; if rich in words, a madman, or an empty prattler; by patiently submiting, he is a coward; and if he will not suffer patiently, for the most part, he is an artful fellow. Seen on one side, he is an errant rascal, and if standing at a distance, he is not to be found. The duties of servitude are extremely profound, and impracticable, even to Yŏgis.

Here is another very particular picture of a servant:

প্রণমত্যুন্নতিহেতোর্জীবিতহেতোর্বিমুঞ্চতি প্রাণান্। দুঃখী যতি সুখহেতোঃ কোমূঢঃ সেবকাদন্যঃ॥দমনকো ব্রূতে মিত্র সর্ব্বথা মনসাপি নৈতত্ কর্ত্তব্যং ॥ যতঃ॥ কথং নাম ন সেব্যন্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ অচিরেণৈব যে তুষ্টাঃ পূরয়ন্তি মনোরথান্॥অন্যচ্চ পশ্য॥ কুতঃ সেবাবিহীনানাং চামরোদ্ধূতসম্পদঃ। উদ্দণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী॥ করটকো ব্রূতে তথাপি কিমনেনাস্মাকং ব্যাপারেণ॥যতঃ॥ অব্যাপারেষু ব্যাপারঃ সর্ব্বথা পরিহরণীয়ঃ।পশ্য। অব্যাপারেষু ব্যাপারং যোনরঃ কর্ত্তুমিচ্ছতি॥ স ভূমৌ নিহতঃশেতে কীলোৎপাটীব বানরঃ॥দমনকঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্॥ করটকঃ কথয়তি অস্তি মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিত বসুধায়াং শুভদত্তনাম্নাকায়স্থেন বিহারঃ কর্ত্তুমারব্ধঃ

বড় হইবার নিমিত্তে নত হয় জীবনের নিমিত্তে প্রাণ পরিত্যাগ করে সুখের নিমিত্তে দুঃখী হয় অতএব চাকরহইতে অন্য মূর্খ আর কে। দমনক বলিতেছে হে মিত্র কোন প্রকারে মনেতে ও ইহা কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক যাহারা তুষ্ট হইলে অল্প কালেতেই মনস্কামনা পূর্ণ করে এমন যে ধনি লোক তাহারা কেন যত্নত সেব্য নয়। আরও দেখ সেবারহিতের চামরেতে উদ্ধূত সম্পদ কোথা আর উদ্দণ্ড ও শ্বেতচ্ছত্র ও গজও সেনা কোথা। করটক বলিতেছে তথাপি আমারদের এ ব্যাপারে কি প্রয়োজন যে নিমিত্তে

অব্যাপারেতে ব্যাপার সর্ব্বপ্রকারে ত্যাজ্য দেখ যে লোক অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে বাঞ্ছাকরে সে কীলোৎপাটি বানরের ন্যায় নষ্ট হইয়া ভূমিতে শয়ন করে । দমনক জিজ্ঞাসিতেছে এ কি প্রকার করটক কহিতেছে । মগধ দেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটে পৃথিবীতে শুভদত্ত নামে কায়স্থ কেলিগৃহ করিবার নিমিত্তে আরম্ভ করিয়াছিল

He humbleth himself to be exalted; for a living he expendeth his vitals; he suffereth pain to acquire ease. Who is then so great a fool, as he who serveth?

What thou proposest, my friend, said Damanaka, is by no means to be put in practice.

How! are not the mighty lords to be diligently served by thee, who, without delay, gladly fulfil the desires of the heart?

When do those without employ enjoy those elevated stations distinguished by the Chāmara, the white umbrella spread upon a lofty pole, the horse, the elephant, and the splendid litter.

Notwithstanding all this, observed Karataka, what have we to do with this affair? One should always avoid meddling with other folks' business. See what is said upon this occasion:

The man, who will have to do in matters with which he hath no business, may be repulsed and sleep upon the ground; like the ape, who drew out the wedge.

How was that? demanded Damanaka; and he related the following story:

Fable II.

IN the country which is called Magadha, Subha-datta, a man of the Kāyastha tribe, had begun to build a theatre for an entertainment.

तत्र करपत्रदार्य्यमानैकस्तम्भस्य कियद्दूरस्फाटितस्य काष्ठखण्डद्वयमध्ये कीलकं निधाय सूत्रधारेण धृतं तत्र वलयान् वानरयूथः क्रीडन्नेको वानरः कालप्रेरितइव तं कीलकं हस्ताभ्यां धृत्वोपविष्टः तत्र तस्य मुष्कद्वयं लम्बमानं काष्ठखण्डद्वयाभ्यन्तरे प्रविष्टं अनन्तरं स च सहजचपलतया महता प्रयत्नेन तं कीलकं आकृष्टवान् आकृष्टे च कीलके चूर्णिताण्डद्वयः पञ्चत्वं गतः अतोहं ब्रवीमि अव्यापारेषु व्यापारमित्यादि । दमनको ब्रूते तथापि स्वामिचेष्टानिरूपणं सेवकेनावश्यं करणीयं । करटको ब्रूते सर्व्वस्मिन्नधिकारे यएव नियुक्तः प्रधानमन्त्री सकरोतु यतोऽनुजीविना पराधिकारचर्च्चा सर्व्वथा न कर्त्तव्या ।

তাহাতে করাত দ্বারা বিদার্য্যমাণ এক স্তম্ভের কিয়ৎপর্য্যন্ত দুই খণ্ড হইয়াছিল ঐ খণ্ডদ্বয়ের মধ্যে সূত্রধার এক কীলক নিধান করিয়া রাখিয়াছিল তাহাতে বানরের পালক্রীড়া করিতেছিল এক বানর কাল প্রেরিতের ন্যায় সেই কীলককে দুই হাতে ধরিয়া বসিল সেই কাষ্ঠদ্বয়ের মধ্যে তাহার দুই অণ্ডকোষ লম্বা হইয়া পড়িয়াছিল । অনন্তর সে স্বভাবত চাপল্যহেতুক বড় প্রযত্নেতে ঐ কীলক টানিল কীলক আকর্ষণ করিলে পরে দুই অণ্ডকোষ বিদীর্ণ হইয়া পঞ্চত্ব পাইল এই জন্যে আমি বলি যে লোক

অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে ইচ্ছা করে ইত্যাদি।
দমনক বলিতেছে তথাপি স্বামির চেষ্টা নিরূপণ সেবকের অবশ্য কর্ত্তব্য করটক বলিতেছে সমস্ত কার্য্যেতে নিযুক্ত যে প্রধান মন্ত্রী সেই করুক যেহেতুক ভৃত্যেরদের পরাধিকার চর্চ্চা কোন প্রকারে কর্ত্তব্য নহে।

One of the carpenters having with his saw cut some way through a piece of timber, put a wedge into the slit. In that place a troop of apes came playing tricks; and one of them as if directed by the wand of time, took hold of that wedge with his two hands, and sitting down, his lower parts hung within the slit. At length, from the natural giddiness of his species, with great difficulty he drew out the wedge, so that the boards closing, what was between them was entirely destroyed and he deprived of his life. Wherefore, I say,

The man who will &c.

For all this, said Damanaka, the concerns of the master should certainly be looked into, even by the servant. The prime minister, observed Karatáka, being employed in the superintendence of all affairs, let him do it. An inferior should, on no occasion, interfere with the department of another; for,

तेनाधुनापि ममाहारदाने मन्दादरः यतोविना विधुर दर्शनं स्वामिनउपजीविषु मन्दादराभवन्ति ॥ गर्द्दभोब्रूते शृणु रेवर्व्वर । याचते कार्य्यकाले यः सकिं भृत्यः सकिं सुहृत् । अकार्य्यकार्य्यकर्त्तायस्तनादिष्टोप्यसौ सुहृत् ॥ कुक्कुरोब्रूते भृत्यान् संभाषयेद्यस्तु कार्य्यकाले सकिं प्रभुः॥ यतः ॥ आश्रितानां भृतौस्वामिसेवायां धर्म्मसेवने। पुत्रस्योत्पादने चैव न सन्ति प्रतिहस्तकाः ॥ ततोगर्द्दभः सकोपमाह अरेदुष्टमते पापीयांस्त्वं यद्विपत्तौ स्वामि कार्य्यउपेक्षां करोषि भवतु तावत् यथा स्वामी जागरि ष्यति तन्मया कर्त्तव्यं ॥ यतः ॥ पृष्ठतः सेवयेदर्कं जठरेण हुताशनं। स्वामिनं सर्व्वभावेन परलोकममायया ॥ इत्युक्त्वा अतीवचीत्कारशब्दं कृतवान् ॥ *

সেইহেতুক এখন আমার আহার দানেতে অনাদর হইয়াছে যেহেতুক বৈক্লব্য দর্শনব্যতিরেকে ভৃত্যেতে স্বামির মন্দাদর হয় গর্দ্দভ বলিতেছে শুনরে বর্ব্বর কার্য্যকালে যাচ্ঞা করে সেকি দাস আর সে মিত্রইবা কি আজ্ঞাপ্রাপ্ত না হইলে ও যে জন অন্য কর্ত্তব্য ব্যাপার ও করে সেই মিত্রকুক্কুর কহিতেছে কার্য্য কালে যে লোক ভৃত্যেরদিগকে সম্ভাষা করে সে কি প্রভু যেহেতুক আশ্রিতেরদিগের পোষণেতে এবং স্বামি সেবাতে এবং পুণ্যানুষ্ঠানেতে এবং সন্তান জন্মানেতে প্রতি নিধি নাই । অনন্তর গাধা ক্রোধ করিয়া কহিল অরে

দুর্ব্বুদ্ধি তুই পাপিষ্ঠ যেহেতুক বিপত্তিতে প্রভুকার্য্যে উপেক্ষা করিলি হউক যে প্রকারে স্বামী জাগেন তাহা আমার কর্ত্তব্য। যেহেতুক পৃষ্টেতে সূর্য্যকে সেবা করিবেক উদরেতে অগ্নিকে সেবা করিবেক সর্ব্বপ্রকারে প্রভুকে সেবা করিবেক মায়ারাহিত্যেতে পরলোককে সেবা করিবেক ইহা বলিয়া অতিবড়চীৎকার শব্দ করিল।

---

and I am even stinted in my allowance of provision. Now masters in general, without spying some fault in their servants, are not wont to shorten their allowance.

Hear me, babarian! exclaimed the ass.

Is he a servant, is he a friend, who hesitateth at the time of action? Should the businass be ruined, could it be occasioned by a servant, or by a friend!

The dog replied,—Hear me for a moment.

Is he a master who, at a proper season, doth not consider his servants? Are not they who keep servants on all occasins to cherish them?

Do they not also say,

Dependants should have no interrupters in their meals, in their amusements, in the execution of their religious ceremonies, nor in doing good for the sake of virtue.

The ass in a rage exclaimed,— Villain! thou neglectest thy masters' business. Be it so, but it is my duty to do something that shall wake him; for,

The sun should be worshipped on the back, the god of fire on the belly, a master in every way, and the world above without deceit.

Having repeated these lines, he began to make a great noise by braying;

ततः स रजकस्तेन चीत्कारेण प्रबुद्धो निद्राभङ्गकोपादुत्थाय गर्द्दभं लगुडेन ताडयामास तेनासौ पञ्चत्वमगमत् अतोऽहं ब्रवीमि पराधिकारचर्च्चामित्यादि पश्य पशूनामन्वेषणमेवास्मन्नियोगः स्वनियोगचर्च्चा क्रियतां विमृश्य किन्त्वद्य तया चर्च्चया न प्रयोजनं तत आवयोर्भक्षितशेषाहारः प्रचुरोऽस्ति दमनकः सरोषमाह कथमाहारार्थी भवान् केवलं राजानं सेवते एतदयुक्तमुक्तं त्वया ॥ यतः ॥ सुहृदामुपकारकारणात् द्विषतामप्यपकारकारणात् । नृपसंश्रय इष्यते बुधैर्ज्जठरं को न बिभर्त्ति केवलं ॥ जीविते यस्य जीवन्ति विप्रा मित्राणि बान्धवाः । सफलं जीवितं तस्य आत्मार्थे को न जीवति ॥ अपि च ॥ यस्मिन् जीवति जीवन्ति बहवः स तु जीवतु । काकोऽपि किं न कुरुते चञ्च्वा स्वोदरपूरणं ॥

পরে সে রজক সেই চীৎকার শব্দে জাগ্রৎ হইয়া নিদ্রা ভঙ্গের ক্রোধেতে উঠিয়া লগুড়দ্বারা গাধাকে মারিল তাহাতে ঐ গর্দ্দভ পঞ্চত্ব পাইলা এই জন্যে আমি বলি পরাধিকারচর্চ্চা কর্ত্তব্য নহে ইত্যাদি । দেখ পশুরদের অন্য বিষয় অন্বেষণ করাই অসন্নিয়োগ সংপ্রতি স্বনিয়োগের চর্চ্চা কর কিন্তু আজি সে চর্চ্চাতে ও প্রয়োজন নাই কেননা আমারদের দুই জনের ভুক্তাবশিষ্ট আহার যথেষ্ট আছে দমনক কোপ করিয়া কহিল তুমি কি কেবল আহারের নিমিত্তেই রাজাকে

সেবা কর ইহা তুমি অনুপযুক্ত কহিলা যেহেতুক বন্ধু লোকেরদিগের উপকারের নিমিত্তে আর শত্রুর অপকারের নিমিত্তে রাজার আশ্রয় পণ্ডিতেরা অভিলাষ করেন কেবল আপন পেট কে না ভরে যাহার বাঁচাতে ব্রাহ্মণ ও বান্ধব বাঁচে তাহারই জীবন সার্থক আপনার নিমিত্তে কে না বাঁচে অপর যে বাঁচিলে অনেকে বাঁচে সেই বাঁচুক নতুবা কাক ও কি চঞ্চুতে করিয়া আপন উদর পূরণ করে না॥

So that the washerman was alarmed, but, although exceedingly drowsy, he got up and gave the ass a good beating with a large stick. I repeat, therefore, *He who shall meddle &c.*

Observe: our employment is searching for game; then let us attend to our proper business. But now I have considered, I think there is not any occasion for our doing that to-day; for there is plenty of provisions for us, and some to spare. Damanaka, displeased at this observation, exclaimed,—What! Dost thou serve his highness the rājā, merely for the sake of food? This is very unwise; as is declared in these lines:

By the wise the patronage of princes is sought to gain the assistance of friends, as well as aid against the treachery of enemies; for, who doth not simply fill his belly? They say,

Worthy is the life of him, in whose living the Brāhmans and the relations live; for, who doth not live for himself?

Let him live, in whose living many live. Doth not even the booby fill his belly with his bill?

॥ पश्य ॥ पञ्चभिर्याति दासत्वं पूरणैः कोपि मानवः। कोपि लक्षैः कृती कोपि लक्षैरपि न लभ्यते ॥ अन्यच्च ॥ मनुष्यजातौ तुल्यायां भृत्यत्वमतिगर्हितं । प्रथमो यो न तत्रापि स किं जीवत्सु गण्यते॥ तथा चोक्तं ॥वाजिवारणलौहानां काष्ठपाषाणवाससां। नारीपुरुषतोयानामन्तरं महदन्तरं॥तथा हि स्वल्पमप्यतिरिच्यते। स्वल्पस्नायुवसावशेषमलिनं निर्म्मांसमप्यस्थिकं।श्वा लब्ध्वा परितोषमेति न भवेत्तस्य क्षुधः शान्तये। सिंहो जम्बुकमङ्कमागतमपि त्यक्त्वा निहन्ति द्विपं सर्व्वः कृच्छ्रगतोपि वांछति जनः सत्वानुरूपं फलं ॥ अपरञ्च ॥ सेव्यसेवकयोरन्तरं पश्य।

দেখ কোন মনুষ্য পাঁচ কাহণেতে দাসত্ব পায় উপযুক্ত কেহ লক্ষকার্ষাপণেতে দাসত্ব পায় কোনলোক লক্ষকাহণেতে ও পাওয়া জায় না অপর সমান যে মনুষ্য জাতি তাহাতে দাসত্ব বড় নিন্দিত তাহাতে ও যে প্রধান নয় সে কি জীবিতের মধ্যে গণনীয়। পণ্ডিত কর্তৃক তাহা কথিত আছে ঘোড়া ও হস্তী ও লৌহের এবং কাষ্ঠ ও প্রস্তর ও বস্ত্রের এবং স্ত্রী ও পুরুষ ও জলের যে অন্তর সে অনেক অন্তর। আর অত্যল্প ও অতিরিক্ত হয় অত্যল্প নাড়ী বসা ও মেদ অবশিষ্ট মলিন মাংসরহিত অস্থি ও পাইয়া কুক্কুর সন্তোষ পায় তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তির নিমিত্তে হয়

ন্যা সিংহ ক্রোড়েতে প্রাপ্ত শৃগালকে ও ত্যাগ করিয়া হস্তিকে নষ্ট করে সমস্ত প্রাণী কষ্ট পাইলে ও আপন উপযুক্ত ফল বাঞ্ছা করে। অপর সেব্য ও সেবকের অন্তর দেখ

With five panas of shells any man may procure attendance, and any man, by a stronger reason, with a hundred thousand! But a servant, who acts well, is not acquired by ten myriads.

Mankind being by birth upon an equality, the state of servitude is reproachful. He who is not the first of his species, is counted among those who are dependants.

It is said also,

The difference which is between horses, elephants, and iron; wood, stone, and cloth; women, men, and water, is a very great difference.

A trifling thing is sometimes reckoned as a very great one. For,

A dog having found a bone with a few sinews sticking about it, dirty, loathsome, and without a bit of meat upon it, is rendered exceedingly happy, although it be not sufficient to satisfy his hunger.

Whilst,

The lion permitteth the jackal to come near and escape, and killeth the elephant. Every man, although reduced to distress, longeth for fruit suitable to his strength.

Observe the difference in the behaviour of him who serveth, and of him who is served:

लाङ्गूलचालनमधश्चरणावपातं भूमौ निपत्य वदनोदर
दर्शनञ्च। श्वा पिण्डदस्य कुरुते गजपुङ्गवस्तु धीरं विलोक
यति चाटु शतैश्च भुंक्ते ॥ किञ्च ॥ यज्जीवति क्षणमपि
प्रथितं मनुष्यैः विज्ञानविक्रमयशोभिरभज्यमानं।
तन्नाम जीवितमिह प्रवदन्ति तज्ज्ञाः काकोपि जीवति
चिराय बलिञ्च भुंक्ते॥ अपरञ्च॥ योनात्मना न च गुरौ न
च भृत्यवर्गे दीने दयां न कुरुते न च बन्धुवर्गे॥ किन्तस्य
जीवितफलेन मनुष्यलोके काकोपि जीवति चिरञ्च
बलिञ्च भुंक्ते॥ अपरमपि॥ अहितहितविचारशून्यबुद्धेः
श्रुतिसमयैर्बहुभिस्तिरस्कृतस्य। उदरभरणमात्रकेव
लेच्छोः पुरुषपशोः पशोश्च कोविशेषः॥ ✽✽✽✽✽

কুক্কুর গ্রাস পরিমিত অন্নদাতার নিকটে লাঙ্গুল লাড়ে
আর পদতলে পড়ে আর ভুমিতে পড়িয়া মুখ ও উদরের
দর্শন করায় উত্তম হস্তী মন্দ২ অবলোকন করে অন্নের
ভোজন করে। অপর মনুষ্যকর্তৃক খ্যাত হইয়া বিজ্ঞান ও
পরাক্রম ও কীর্ত্তিতে অভজ্যমান হইয়া এক ক্ষণ ও যে বাঁচন
পণ্ডিতেরা তাহাকেই জীবিত কহিয়াছেন কাক ও চিরকাল
বাঁচে বলি ও ভোজন করে। অপর যে আপনার উপ
দেশক নয় আর দাসবর্গে দয়া না করে আর দরিদ্র লোকে
দয়া না করে আর মিত্রবর্গে দয়া না করে মনুষ্যলোকে

তাহার জীবনে কি ফল কাক ও অনেক কাল বাঁচে ৷ বলি ও ভোজন করে ৷ অপর ও বেদোক্ত আচারেতে রহিত ও অনেক লোককর্তৃক তিরস্কৃত ও উদরভরণ মাত্রাভিলাষি ও ভদ্রাভদ্রবিবেচনারহিতান্তঃকরণ যে পুরুষ পশু তাহার আর অন্যপশুর ভেদ কি ৷

Shaking the tail, falling down at the feet, and, prostrated upon the ground, looking up at his face and stomach: all this the dog performeth to his master who feedeth him. But the noble elephant looketh boldly, and eateth not, unless he liketh, with an hundred kind entreaties.

But,
That life, although it endure but for a moment, which is celebrated by mankind, as being attended by knowledge valour, and renown, is, by those who know it, alone distinguished by the name of life. A crow liveth a long time, and a raven eateth.

In this world, of what use is his life, who is not an instructor to himself, who doth pity his servants. the poor, and his friends?

For,
How is that brute-like man distinguished from a beast, whose understanding is void of the power to discriminate between good and evil, who is destitute of the many benefits of the sacred records, and whose only inclination is the filling of his belly?

করটকো ব্রূতে আবাং তাবদপ্রধানৌ তদাবয়োঃ কিম নয়া বিচারণয়া। দমনকো ব্রূতে কিয়তা কালেনামাত্যাঃ প্রধানতামপ্রধানতাম্বা লভন্তে॥ যতঃ ॥ ন কস্য চিৎ কশ্চিদিহ স্বভাবাদ্ভবত্যুদারোঽভিমতঃ খলো বা। লোকে গুরুত্বং বিপরীততাম্বা স্বচেষ্টিতান্যেব নরং নয়ন্তি॥ কিঞ্চ॥ আরোপ্যতে শিলা শৈলে যত্নেন মহতা যথা। নিপাত্যতে ক্ষণেনাধস্তথাত্মা গুণদোষয়োঃ॥ যাত্যধোধো ব্রজত্যুচ্চৈর্নরঃ স্বৈরেব কর্ম্মভিঃ। কূপস্য খনিতা যদ্বৎ প্রাকারস্যেব কারকঃ॥ তদ্ভদ্রং স্বযত্নায়ত্তো হ্যাত্মা সর্ব্বস্য। করটকো ব্রূতে অথ ভবান্ কিং ব্রবীষি স আহ অযন্তাবৎ স্বামী পিঙ্গলকঃ কুতোপি কারণাৎ সচকিতঃ পরিবৃত্যোপবিষ্টঃ। করটকো ব্রূতে কিং তত্বং জানাসি।

করটকবলিতেছে আমরা দুইজন অপ্রধান তবে আমারদের এবিচারে কি প্রয়োজন। দমনক বলিতেছে মন্ত্রিরা কত কালে প্রাধান্য কিম্বা অপ্রাধান্য পায় যেহেতুক স্বভাবেতেই কেহ কাহার ও অভিমত হয় না খল জ্ঞান ও হয় না স্বকীয় চেষ্টিতই মনুষ্যকে মহত্ত্ব কিম্বা ক্ষুদ্রত্ব পাওয়ায় আর যেমন পর্ব্বতেতে অত্যন্ত প্রয়াসে প্রস্তর উঠায় অত্যল্প কালেতেই নীচেতেই ফেলে সেই রূপ গুণ ও দোষেতে আত্মা। কূপের খননকর্ত্তা যেরূপ নীচেতে২ যায় এবং প্রাচীরকর্ত্তা যাদৃশ

উচ্চতে যায় এই রূপ মনুষ্য আপন কর্ম্মদ্বারাই নীচতে যায় এবং উচ্চেতে যায় সে ভাল সকলের আত্মা আপন প্রয়াসে আয়ত্ত। করটক বলিতেছে ইহার পর তুমি কি বল সে কহিল এই রাজা পিঙ্গলক কি কারণেতে সভয় হইয়া ফিরিয়া বসিয়ছেন। করটক কহিতেছে তুমি কি যাথার্থ্য জান

But what have we, interrupted Karataka, to do with these reflections; we, who are of little power, and not the principals? In a very short interval of time a minister may enjoy the principal station, or the reverse, replied Damanaka; for, they say,

No one is, by nature, noble, respected of any one, nor a wretch. His own actions conduct him either to wretchedness, or to the reverse.

Again:

As by repeated efforts, a stone is mounted upon the summit of a hill, and instantly thrown down; so may we ourselves, by our virtues and our vices, be elevated and cast down.

As the digger of a well descends down, and the builder of a wall rises up, so is a man degraded or elevated by his actions.

But after all, observed Karataka, what is it thou art speaking of? The curious story, replied Damanaka, of his highness Pingalaka's returning without drinking, and staying at home. What! demanded Karataka, art thou acquainted with it?

दमनकोब्रूते किमत्राविदितमस्ति॥ उक्तञ्च॥ उदीरितो ऽर्थः पशुनापि गृह्यते हयाश्च नागाश्च वहन्ति देशिताः। अनुक्तमप्यूहति पण्डितोजनः परेङ्गितज्ञानफलाहि बुद्धयः॥ आकारैरिङ्गितैर्गत्या चेष्टया भाषणेन च। नेत्रवक्त्रविकारेण लक्ष्यतेऽन्तर्गतं मनः॥ अत्र भयप्रस्तावे प्रज्ञाबलेनाहमेनं स्वामिनमात्मीयं करिष्यामि॥ यतः॥ प्रस्तावसदृशं वाक्यं सद्भावसदृशं प्रियं। आत्मशक्तिसमं कोपं योजानाति स पण्डितः। करटकोब्रूते सखे त्वं सेवानभिज्ञः॥ पश्य॥ अनाहूतोविशेद्यस्तु अपृष्टोबहु भाषते आत्मानं मन्यते प्रीतं भूपालस्य स दुर्मतिः। दमनकोब्रूते भद्र कथमहं सेवानभिज्ञः॥पश्य॥

দমনক বলিতেছে ইহাতে অজ্ঞাত কি আছে বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন কথিত বিষয় পশুতে ও বুঝে আদেশিত হইলে অশ্বেরা ও হস্তিরা বহন করে পণ্ডিতলোক অকথিত হইলে ও বিতর্ক করে যেহেতুক বুদ্ধিপরের ইঙ্গিতজ্ঞা হয়। আকারদ্বারা ও ইঙ্গিতদ্বারা ও গমনদ্বারা ও চেষ্টাদ্বারা ও কথনদ্বারা ও চক্ষু আরমুখের বিকারদ্বারা মন অন্তঃকরণস্থ বিষয় জানে। এই ভয় প্রসঙ্গেতে বুদ্ধি প্রভাবেতে আমি এই রাজাকে আত্মীয় করিব যেহেতুক প্রস্তাবের তুল্য বাক্য ও সদ্ভাবের তুল্য প্রিয় ও আপন শক্তিতুল্য ক্রোধ যে জানে সেই পণ্ডিত। করটক বলি

তেছে হে বন্ধো তুমি সেবানভিজ্ঞ দেখ যে আহূত না হইলে নিকটে যায় ও জিজ্ঞাসিত না হইলে অনেক কহে ও আপনাকে রাজার প্রিয় করিয়া জানে সে লোক নির্বোধ। দমনক বলিতেছে হে মিত্র কেন আমি সেবানভিজ্ঞ দেখ।

Is there any thing, said Damanaka, unknown to a wise man? It is said,

A declared meaning is comprehended even by brutes: horses and elephants understand when they are told; but a wise man findeth out even what is not declared. The advantage to be derived from our senses is to conceive what is only signified by another.

By the appearance of a person, his gait, and address; by the end of his conversation, the change of his countenance, and the motion of his eyes; the mind can discover the inmost counsels of his heart.

Then, I will now, through the opportunity given by his fears, turn the fault to my own advantage, with the superiority of wisdom; for,

He is a wise man who knoweth, that his words should be suited to the occasion, his love to the worthiness of the object, and his anger according to his strength.

Friend, said Karataka, thou art unacquainted with the ways of service.

He who entereth uncalled for, unquestioned speaketh much, and regardeth himself with satisfaction, to his prince appeareth one of a weak judgment.

How am I therein ignorant of the ways of service? demanded Damanaka, for,

কিমপ্যস্তি স্বভাবেন সুন্দরং বাপ্যসুন্দরং। যদেব রোচতে যস্মৈ ভবেত্তত্তস্য সুন্দরং॥ যতঃ॥ যস্য যস্য হি যোভাব স্তেন তেন হি তং নরং। অনুপ্রবিশ্য মেধাবী ক্ষিপ্রমাত্মবশং নয়েৎ॥অন্যচ্চ॥কোত্রেত্যহমিতি ব্রূয়াৎ সম্যগাদেশয়েতিচ। আজ্ঞামবিতথাং কুর্য্যাৎ যথাশক্তি মহীপতেঃ॥অপরঞ্চ॥ অল্পেচ্ছুর্ধৃতিমান্ প্রাজ্ঞশ্ছায়েবানুগতঃ সদা।আদিষ্টোন বিকল্পেত স রাজবসতৌ বসেৎ॥ করটকো ব্রূতে কদাচিত্ত্বামনবসরপ্রবেশাদবমন্যতে স্বামী। সচাহ অস্ত্বেবং তথাপ্যনুজীবিনা স্বামিসান্নিধ্যমবশ্যং করণীয়ং॥ যতঃ॥ দোষভীতেরনারম্ভস্তৎ কাপুরুষলক্ষণং। কৈরজীর্ণ ভয়ান্ ভ্রাতর্ভোজনং পরিহীয়তে॥ *****

স্বভাবেতে সুন্দর কিম্বা কুৎসিত কি আছে যাহাতে যাহার রুচি সেই তাহার সুন্দর হয়। যেহেতুক যাহার২ যে২ ভাব সেই২ ভাবেতে সেই মনুষ্যকে প্রবেশ করিয়া বুদ্ধিমান লোক স্ববশ করিবে। অপর এখানে কে ইহা জিজ্ঞাসিলে আমি অমুক ইহা কহিবেক এবং আজ্ঞা করুন ইহা কহিবেক আর শক্ত্যনুসারে রাজার আদেশলঙ্ঘন করিবে না। এবং অল্পাকাঙ্ক্ষী ও ধৈর্য্যবান্ বিজ্ঞ লোক ছায়ার ন্যায় সর্ব্বদা অনুগত থাকিবেক আজ্ঞা প্রাপ্ত হইলে আজ্ঞা লঙ্ঘন করিবে না সে লোক রাজস্থানে বাস করে। করটক বলিতেছে অসময়েতে প্রবেশের কারণেতে পাছে রাজা

তোমাকে অপমান করেন সে কহিল তাহউক তথাপি স্বামির সাক্ষাৎ ভৃত্যের অবশ্য কর্ত্তব্য যেহেতুক দোষের ভয়েতে যে কর্ম্মের আরম্ভ না করা সে কাপুরুষের লক্ষণ হে ভাই অজীর্ণ ভয়েতে কে নিকটস্থ ভোজন পরিত্যাগ করে।

Is there any thing of its own nature beautiful or not beautiful? The beauty of a thing is even that by which it shineth. One of a sound judgment, having pursued a man with those very qualities of which he is possessed, may presently lead him into his power.

Again:
Upon hearing, *Who is here*? he should answer, *I!—please to command.* And he should execute the orders of his sovereign to the best of his abilities.

Farther:
He who is steady in trifling matters, wise, like a shadow constantly in attendance, and who being ordered may not hesitate, is a proper person to dwell in the court of a prince.

Sometimes, observed Karataka, thy master is displeased with thee for thy unseasonable intrusions. It is true, replied Damanaka; nevertheless, attendants must, unavoidably, make their appearnce. They say,

The non-commencement of any thing, from the fear of offence, is the mark of a weak man. Who, brother, leaveth off eating entirely, from the dread of indigestion?

पश्य ॥ आसन्नमेवनृपतिर्भजते मनुष्यं विद्याविहीनमकु
लीनमसङ्गतं वा।प्रायेण भूमिपतयः प्रमदालताश्च यः
पार्श्वतोवसति तं परिवेष्टयन्ति॥ करटकोब्रूते अथ तत्र
गत्वा किं वक्ष्यति भवान् । स आह श्रृणु किमनुरक्तो
विरक्तो वा मयि स्वामीति ज्ञास्यामि॥ करटकोब्रूते किं
तज्ज्ञानलक्षणं दमनकोब्रूते श्रृणु । दूरादवेक्षणं हासः
संप्रश्ने सादरोभृशं॥ परोक्षेपि गुणश्लाघा स्मरणं प्रियव
स्तुषु । तदेव । असेवके चानुरक्तिर्दानं सप्रियभाषणं अनुर
क्तेषु चिह्नानि दोषेपि गुणसंग्रहः॥अन्यच्च॥ कालयापन
माशानां वर्द्धनं फलखण्डनं विरक्तेश्वरचिह्नानि जानी
यान्मतिमान्नरः । एतज्ज्ञात्वा यथा चायं ममायत्तो
भविष्यति तथा करिष्यामि॥

দেখ নির্গুণ ও অকুলীন ও অশিষ্টই বা নিকটস্থ মনুষ্যকে
রাজা অনুগ্রহ করেন কেননা প্রায় রাজারা ও স্ত্রী
লোকেরা ও লতা সকল নিকটে যে বাস করে তাহাকে
বেষ্টন করে । করটক বলিতেছে অনন্তর সেখানে
গিয়া তুমি কি বলিবা সে কহিল শুন আমাতে প্রভু অনু
রক্ত কিম্বা বিরক্ত ইহা জানিব করটক বলিতেছে সে
জ্ঞানের চিহ্ন কি দমনক কহিতেছে শুন দূরহইতে দেখা
হইলে হাস্য আর প্রশ্নেতে অতিশয় আদর আর অসাক্ষাৎ
কারে ও গুণের প্রশংসা আর উত্তম দ্রব্য দেখিলে মনে

করা ও সেবা যে না করে তাহাতে ও আনুরক্তি আর প্রিয়বাক্যের সহিত দান আর দোষেতে ও গুণগ্রহণ অনুরক্তেতে এই সকল চিহ্ন অপর প্রত্যাশার কাল যাপন করা আর ফলরহিত বাড়ান বুদ্ধিমান লোক এই সকল বিরক্ত রাজার চিহ্ন জানিবেক ইহা জানিয়া যে প্রকারে ইনি আমার বশীভূত হন তাহা করিব।

Observe: *you*,

The sovereign favours the man who is near him, although destitute of learning, of no family, or without acquaintance. Princes often, like women and vines, twine about him who sitteth by his side.

Well, said Karataka, if thou go there, what wilt thou say to his highness? Attend, replied Damanaka: first of all, I will find out whether he is attached to me, or not attached. What signs, demanded Karataka, are there of such a discovery? I will tell thee, said Damanaka; the signs of attachment are,

Joy at discovering at a distance, great attention and respect in enquiries, commending qualifications in absence, and remembering in those things which are favourites.

Such knowledge of attachment, even in a servant, is an addition to one's happiness. The marks of attachment, even to a fault, are an accumulation of virtues.

A wise man may also discover these signs in those servants, who are not attached: squandering of time in idleness, increasing of hopes, and destroying the fruit.

When I have made this discovery, I will declare what my purpose shall be.

यतः ॥ अपायसन्दर्शनजां विपत्तिमुपायसन्दर्शनजाञ्च सिद्धिं । मेधाविनोनीतिविधिप्रयुक्तां पुरः स्फुरन्तीमिव दर्शयन्ति ॥ करटकोब्रूते तथाप्यप्राप्ते प्रस्तावे न वक्तुमर्हसि ॥ यतः ॥ अप्राप्तकालवचनं बृहस्पतिरपि ब्रुवन् प्राप्नुयाद्बुद्ध्यवज्ञानमपमानञ्च शाश्वतं । दमनकोब्रूते मित्र मा भैषीर्नाहमप्राप्तावसरं वचनं वदिष्यामि ॥यतः॥ आपद्युन्मार्गगमने कार्य्यकालात्ययेषु च । अपृष्टेनापि वक्तव्यं भृत्येन हितमिच्छता ॥ यदि च प्राप्तावसरेणापि मया मन्त्रो न वक्तव्यस्तदामन्त्रित्वमेव ममानुपपन्नं॥यतः॥ कल्पयति येन वृत्तिं येन च लोके प्रशस्यते सद्भिः । सगुणस्तेन च गुणिना संरक्ष्यः संवर्द्धनीयश्च ॥ ***

যেহেতুক অপায় দর্শনেতে জন্মে যে বিপত্তি এবং উপায় দর্শনেতে জন্মে যে সম্পত্তি তাহাকে মেধাবিলোকেরা নীতি শাস্ত্রদ্বারা অগ্রেতে প্রকাশমানের ন্যায়দেখে । করটক বলিতেছে তথাপি প্রসঙ্গ উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হইবে না যেহেতুক বৃহস্পতি ও অপ্রাসঙ্গিক বাক্য কহত নির্বুদ্ধিতা এবং বহুকালব্যাপক অপমান পান দমনক বলিতেছে হে সখে ভয় করিও না আমি অপ্রাসঙ্গিক বচন বলিব না যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং পথত্যাগ করিয়া যাওনের কালেতে এবং কার্য্যকালের অতিক্রম হইলে জিজ্ঞা

 লিত না হইলে ও হিতৈষি দাসেরা জিজ্ঞাসা করিবেক আমি অবসর কাল পাইয়া ও যদি মন্ত্রণা না বলি তবে আমার মন্ত্রিত্বই ব্যাহত হয় যেহেতুক যে গুণেতে জীবিকা হয়আর যে গুণেতে পৃথিবীতে পণ্ডিতেরা প্রশংসা করে গুণি লোক সে গুণ রক্ষা অবশ্য করিবেক এবং বাড়াইবেক

The wise exhibit, as clearly as if it were displayed before our eyes, the doctrine belonging to the science ethics. That danger arises from pointing out evil, and success from pointing out a remedy.

Karataka then said,—Notwithstanding this, it doth not behove thee to speak, until thou hast found a proper opportunity. For,

Even Vrihaspati, should he utter words unseasonably, would incur contempt for his understanding, and eternal disgrace.

Do not be alarmed, my friend, cried Damanaka, I shall not speak unseasonably; for,

In misfortune, in error, and when the time appointed for certain affairs is about to elapse, a servant, who hath his master's welfare at heart, ought to speak unasked.

Indeed, if I were not to give my counsel whenever I find an occasion, my office of counsellor would be useless.

The qualification by which a man earneth his bread, and for which he is celebrated in the world, should be nourished and improved.

তদ্ভদ্রানুজানীহি মাং গচ্ছামি । করটকোব্রূতে শুভমস্তু শিবাস্তে পন্থানঃ যথাভিলষিতমনুষ্ঠীয়তামিতি ॥ ততো দমনকোবিষ্মিতইব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ অথ দূরাদেব সাদরং রাজ্ঞা প্রবেশিতঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণিপাতং প্রণিপত্যোপবিষ্টঃ রাজাহ চিরাদ্দৃষ্টোসি। দমনকোব্রূতে যদ্যপি ময়া সেবকেন শ্রীমদ্দেবপাদানাং ন কিঞ্চিত্ প্রয়োজনমস্তি তথাপি প্রাপ্ত কালমনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্ত্তব্যমিত্যাগতোস্মি ॥ কিঞ্চ ॥ দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন রাজন্ কর্ণস্য কণ্ডুয়নকেন বাপি । তৃণেন কার্য্যং ভবতীশ্বরাণাং কিমঙ্গবাক্পাণি মতা নরেণ ॥ যদ্যপি চিরেণাবধীরিতস্য দেবপাদৈর্ম্মে বুদ্ধিনাশঃ শঙ্ক্যতে তদপি ন শঙ্কনীয়ং ॥ *◆*◆*◆

এই নিমিত্তে হে ভদ্র আমাকে অনুমতি কর যাত্রা করি। করটক বলিতেছে মঙ্গল হউক পথে তোমার মঙ্গল হউক যাহা বাঞ্ছিত তাহা কর। তদনন্তর সে বিস্ময়াপন্নের ন্যায় পিঙ্গলকের সমীপে গেল পরে দূরহইতেই আদরেতে রাজাকর্ত্তৃক প্রবেশিত হইয়া অষ্টাঙ্গ প্রণাম করিয়া বসিল। রাজা কহিলেন অনেক কালের পর দেখা হইল দমনক বলিতেছে যদ্যপি আমাহেনভৃত্যেতে শ্রীযুত মহারাজের পায়ের কিছু প্রয়োজন নাই তথাপি সেবকেরা সময়বিশেষে অবশ্য সাক্ষাৎ করিবেক এ জন্যে আমি আইলাম। অপর হে মহারাজ দন্তের ঘর্ষণকারক আর

কর্ণের কণ্ডূয়নকারক যাবেতে ও রাজারদিগের কার্য্য হয় তবে অজবাকাহস্তবিশিষ্ট মনুষ্যেতে যে কার্য্য হয় তাহা কি বলিব যদ্যপি বহুকাল দেবপাদকর্তৃক অবজ্ঞাত আমার বুদ্ধি নাশের শঙ্কা হয় সে শঙ্কা ও কর্ত্তব্য নয়।

Then, peace be with thee! for know that I am going, concluded Damanaka. And may success attend thy design! replied Karataka.

Damanaka, accordingly, repaired into the presence of Pingalaka, with hesitation, as it were; and when the rājā, from a distance, ordered him, with kindness, to enter the cave, he made a respectful bow, by prostrating his whole body, and sat down. The king said,—It is long since I have seen you, Sir! Damanaka replied,—I have not the least occasion to attend your divine feet; nevertheless, a servant should indispensably attend the presence at proper times; and thence it is that I am now here. There is a use for the most trifling implements; as is mentioned in this line:

Sovereigns, O prince, have occasion even for straws to rub the teeth, or pick the ears; but how much more for an able speaker, and a dexterous obviator of difficulties?

Perhaps my noble master suspects, that being oppressed with years, my understanding is lost; but that is not the case.

॥ যতঃ ॥ কদর্থিতস্যাপি চ ধৈর্য্যবৃত্তের্বুদ্ধের্বিনাশোন হি শঙ্কনীয়ঃ। অধঃ কৃতস্যাপি তনূনপাতোনাধঃ শিখা যাতি কদাচিদেব॥ দেব তত্ সর্ব্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা ভবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ মণির্লুঠতি পাদেষু কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে। যথৈবাস্তে তথৈবাস্তাং কাচঃ কাচোমণির্মণিঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ নির্বিশেষোযদা রাজা সমং সর্ব্বেষু বর্ত্ততে। তদোদ্যমঃ সমর্থানামুত্সাহঃ পরিহীয়তে॥ কিঞ্চ॥ ত্রিবিধাঃ পুরুষারাজন্ উত্তমাধমমধ্যমাঃ।নিয়োজয়েত্তথৈবৈতাংস্ত্রিবিধেষ্বেব কর্ম্মসু ॥ যতঃ ॥ স্থানএব নিয়োজ্যন্তে ভৃত্যা স্বাভরণানিচ।ন হি চূডামণিঃ পাদে নূপুরং শিরসা কৃতং।

যেহেতুক অবজ্ঞাত হইলে ও ধৈর্য্যবৃত্তিলোকের বুদ্ধিনাশ শঙ্কা নহে কেননা অগ্নি অধঃকৃত হইলে ও তাহার শিখা কখন অধতে যায় না। হে মহারাজ এইহেতুক সর্ব্বপ্রকারে রাজা বিশেষ জ্ঞাতা হইবেন যেহেতুক পায়েতে মণি লুণ্ঠিত হয় মস্তকেতে কাচ ধৃত হয় যে যে প্রকার আছে সে সেই প্রকারেই থাকুক।যে মণি সে মণি যে কাচ সে কাচ অপর যখন বিশেষ জ্ঞানরহিত হইয়া সকল প্রাণিতে সমানরূপ বর্ত্তেন তখন সমর্থশত্রুপক্ষের যুদ্ধাদিতে উদ্যোগ হয় আর উৎসাহ নষ্ট হয়। আর হে মহারাজ উত্তম মধ্যম অধম তিন প্রকার পুরুষ হয় তিন প্রকার কর্ম্মেতে এই তিন প্রকার

পুরুষকে নিয়োগ করিবেক যেহেতুক ভৃত্য আর অলঙ্কার উপযুক্ত স্থানেতেই নিয়োগ করিবেক কেননা পায়েতে চূড়ামণি পরে না নূপুর মস্তকে পরে না ।

For,
It should not be suspected of a man, whose life hath been spent in noble deeds, that his reason is lost, when he is only involved in trouble. A fire may be overturned, but its flame will never descend.

Therefore, O Lord, a prince ought always to be particularly acquainted with every thing.
Since:

Although a gem be tied at the feet, and a piece of glass be worn upon the head, yet still, glass is glass, and gems are gems.

Again:
When the master passeth over all alike, without distinction, then the endeavours of those who are capable of exertion are entirely lost.

There are, O rājā, three degrees amongst mankind: the highest, the lowest, and the middling; and accordingly, they should be engaged in three degrees of employment.

Servants and houses should be suited to the situation. A gem should not be placed at the feet. The same is to be understood of an able man.

॥ অপি চ ॥ কনকভূষণসংগ্রহণোচিতোযদি মণি
স্ত্রপুণি প্রণিধীযতে । ন স বিরৌতি ন চাপি শোভতে
ভবতি যোজযিতুর্বচনীযতা ॥ অন্যচ্চ ॥ মুকুটে
রোপিতঃ কাচশ্চরণাভরণে মণিঃ । ন হি দোষোম
ণেরস্তি কিন্তু সাধোরবিজ্ঞতা ॥ অন্যচ্চ ॥ বুদ্ধিমাননুর
ক্তোযমযং শূর ইতোভযং । ইতি ভৃত্যবিচারজ্ঞোভৃত্যৈরাপূর্য্যতে
নৃপঃ ॥ তথা হি । অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ
নারী চ । পুরুষবিশেষং প্রাপ্য ভবন্তি যোগ্যাশ্চযোগ্যাশ্চ
॥ অন্যচ্চ ॥ কিম্ভক্তেনাসমর্থেন কিং শক্তেনাপকারিণা ।
ভক্তং শক্তঞ্চ মাং রাজন্নাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ *

অপর স্বর্ণালঙ্কারে খচিত করিবার উপযুক্ত মণি যদি সীসকে
খচিত করে তবে সে মণি রোদন করে না শোভাই পায় না
কিন্তু যোজনকর্ত্তারই নিন্দ্যতা হয় । আর মুকুটেতে স্থাপিত
কাচ আর পাদাভরণে স্থাপিত মণি ইহাতে মণির দোষ
নাই কিন্তু সাধুব্যক্তির অবিদগ্ধতা । দেখ এই ব্যক্তি
বুদ্ধিমান অথচ অনুরক্ত এই ব্যক্তি শূর ইহাহইতে ভয়
এই রূপে ভৃত্যের ভদ্রাভদ্র বিবেচনাকর্ত্তা রাজা ভৃত্যেতে
পরিপূর্ণ হয় । তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অশ্ব আর শস্ত্র
আর শাস্ত্র আর বীণা আর বাক্য আর পুরুষ আর স্ত্রী
ইহারা মনুষ্য বিশেষকে পাইয়া যোগ্য এবং অযোগ্য হয়

অপর অশক্ত অনুরক্ত ভৃত্যেতে কি প্রুয়োজন অপকারক সমর্থ দাসেতেই বা কি প্রুয়োজন । হে মহারাজ ভক্ত অথচ সমর্থ আমাকে অবজ্ঞা করিতে তুমি যোগ্য হওনা।

Thus:
If a gem which is worthy to be studded in an ornament of gold, be placed at the feet, it doth not complain, nor doth it appear with splendour: he who placed it there is to be spoken to.

If a piece of glass be set in a crown, and a gem in an ornament for the feet; then no fault is found out of the gem, but the person who wears it, betrays a want of common sense.

Observe:
This is man of judgment, and attached; and this a giddy fellow, and undisciplined. The chief, who konweth how to judge of servants in this manner, is well served.

They say,
A horse, a weapon, a book, a vinā (lute,) a speech, and a man or woman, are, or are not, to be employed, when their merits have been examined.
Again:

What is to be done with a faithful servant who is spiritless, or a courageous one, who is an opponent? Me, who am both dear to thee, and able to serve thee, O king! thou shouldest not despise.

॥ यतः ॥ अवज्ञानात् प्राज्ञोभवति मतिहीनः परिजनः ततस्तत्प्रामाण्यात् भवति न समीपे वुधजनः।वुधैस्त्यक्ते राज्ये नहि भवति नीतिर्गुणवती विपन्नायां नीतौ सकलमवशं सीदति जगत्॥अपरञ्च॥जनं जनपदानित्य मर्चयन्ति नृपार्च्चितं।नृपेणावमतोयस्तु ससर्व्वै रवमन्यते ॥ किञ्च ॥ वालादपि ग्रहीतव्यं युक्तमुक्तं मनीषिभिः। रवेरविषये किं न प्रदीपस्य प्रकाशनं ॥ पिङ्गलकोऽवदत् भद्र दमनक किमेतत् त्वमस्मदीयप्रधानामात्य पुत्रइयन्त कालं यावत् कुतोपि खलवाक्यान्नागतोऽसि इदानीं यथाभिमतं ब्रूहि। दमनकोब्रूते देव पृच्छामि किञ्चिदुच्यतां उदकार्थी स्वामी पानीयमपीत्वा किमिति विस्मितइवतिष्ठति॥ *

যেহেতুক বিজ্ঞ পরিবার লোক অবজ্ঞাতে নির্ব্বুদ্ধি হয় অনন্তর সেই দৃষ্টিতে নিকটে পণ্ডিত লোক থাকে না পণ্ডিতকর্তৃক রাজা ত্যক্ত হইলে নীতি গুণবতী হয় না নীতি নষ্ট হইলে সমস্ত জগৎ বিষণ্ন হয়। এবং রাজানুগৃহীত লোককে দেশস্থ সর্ব্বজনেতেই উপাসনা করে আর রাজাকর্তৃক অবজ্ঞাত যে জন সে সকললোককর্তৃক অবমানিত হয়। আর বালক হইতে ও ন্যায্য বাক্য পণ্ডিতেরা গ্রহণ করিবেক কেননা যে স্থানে সূর্য্যের প্রকাশ নাই সে স্থানে কি প্রদীপের প্রকাশ হয় না। পিঙ্গলক বলিল ভদ্র দমনক এ

কি তুমি আমার প্রধান মন্ত্রির পুত্র এতকালপর্য্যন্ত কোন খলের বাক্যেতে আইস নাই এখন কি প্রকার মানস তাহা বল। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ প্রশ্ন করি কিঞ্চিৎ বলুন জলার্থা মহারাজ জল পান না করিয়া কেন বিস্ময়াপন্নের ন্যায় রহিয়াছেন।

When a kingdom is forsaken by its wise men, the administration ceaseth to be efficacious; and for want of good regulation, the whole nation sinketh, without power to resist.

Again:

Mankind are for ever wont to respect him, who is respected by the prince; for he who is in disgrace with the sovereign, is disrespected by all.

What wise men have declared proper, may be received even from a child. When the sun is invisible, how useful is the appearance of the lamp?

It is good, replied Pingalaka; but what of all this. Damanaka? Thou hast been for a long time our head Mantri-putra; whither, then, hast thou been wandering in pursuit of vulgar saying? Now, speak as thy mind prompts thee.

Damanaka then said,—May it please your divinity, I am about to propose a question: what was the reason your highness, when oppressed with thirst, refused to drink, and now remains at home in a state of amazement?

পিঙ্গলোঽবদত্ ভদ্রমুক্তং ত্বয়া কিন্তু এতদ্রহস্যং বক্তুং
কাচি দ্বিশ্বাসভূমির্নাস্তি তথাপি নিভৃতং কৃত্বা কথয়ামি
শৃণু সংপ্রতি বনমিদমপূর্ব্বসত্ত্বাধিষ্ঠিতং অতো ঽস্মাকং
ত্যাজ্যং অনেন হেতুনা বিস্মিতোঽস্মি তথা চ শ্রুতো ময়াপি
মহানপূর্ব্বশব্দঃ শব্দানুরূপেণাস্য প্রাণিনো মহতা বলেন
ভবিতব্যং। দমনকো ব্রূতে দেব অস্তি তাবদয়ং মহান্
ভয়হেতুঃ স শব্দোঽস্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ কিন্তু স কিং মন্ত্রী
যঃ প্রথমং ভূমিত্যাগং পশ্চাত্ যুদ্ধং চোপদিশতি ॥ অপরঞ্চ॥
অস্মিন্ কার্য্যসন্দেহে ভৃত্যানামুপযোগ এব জ্ঞাতব্যঃ
॥ যতঃ ॥ বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য বুদ্ধেঃ সত্ত্বস্য চাত্মনঃ। আপ
ন্নিকষপাষাণে নরো জানাতি সারতাং ॥ সিংহো ব্রূতে ভদ্র
মহতী শঙ্কা মাং বাধতে।

পিঙ্গলক কহিল তুমি বিলক্ষণ কহিয়াছ কিন্তু এ রহস্য বলি
বার নিমিত্তে কোন প্রত্যয় স্থান নাই তথাপি নির্জ্জন করিয়া
কহি শুন ইদানী এই বন অপূর্ব্ব প্রাণিতে অধিষ্ঠিত হইয়াছে
অতএব আমারদিগের ত্যাজ্য এই নিমিত্তে বিস্ময়াপন্ন হই
য়াছি এবং আমি ও বড় আশ্চর্য্য শব্দ শুনিয়াছি শব্দানুসারে
তে এ প্রাণির বড়বল হইবে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ
এ বড় ভয়ের কারণ বটে সে শব্দ আমরা ও শুনিয়াছি
কিন্তু সে কি মন্ত্রী যে আগেতেই স্থান ত্যাগ করায় পশ্চাৎ
যুদ্ধ উপদেশ করে আর এই ক্রিয়ার সন্দেহেতে দাসেরদের

উপযোগিতা জানিবেক যেহেতুক মিত্র ও স্ত্রী ও দাসবর্গের আর বুদ্ধির আর বলের আর শরীরের সারত্ব বিপত্তিরূপ কষ্টিপাথরেতে লোক জানে। সিংহ বলিতেছে হে ভদ্র আমার বড় শঙ্কা হইতেছে।

It is well spoken, answered Pingalaka. How pleasant it is to repose a secret in a place of confidence! I am about to tell thee. Attend! Know that this forest is infested by some beast, before unknown to us; wherefore it behoveth us to abandon it. Hast thou not heard a strange loud noise? To judge by his voice, the strength of this monster must be excessive!

Please your divinity, replied Damanaka, there is indeed great cause for apprehension. We too have heard the voice; but he is unworthy to be a minister, who, in the first instance, adviseth either to quit the field, or to fight. Besides, your highness has now an opportunity to experience the use of your servants; for,

By the touchstone of misfortune a man discovereth the quaility of wife, relation, and servant; and of his own strength and judgment.

It is good, replied the lion; but I am prevented by my great apprehensions.

दमनकः पुनराह स्वागतं अन्यथा राज्यसुखं परित्यज्य
स्थानान्तरं गन्तुं मां सम्भाषसे प्रकाशं ब्रूते देव यावदहं
जीवामि तावद्भयं न कर्त्तव्यं किन्तु करटकादयोऽप्या
श्वास्यन्तां यस्मादापत्प्रतीकारकाले दुर्लभः पुरुषसम
वायः ततस्तौ दमनककरटकौ राज्ञा सर्व्वस्वेनापि पूजितौ
भयप्रतीकारं प्रतिज्ञाय चलितौ करटको गच्छन् दमन
कमाह सखे किं शक्यप्रतीकारो भयहेतुर शक्यप्रतीकारो
वेति न ज्ञात्वा भयोपशमं प्रतिज्ञाय कथमयं महाप्रसा
दोगृहीतः .अतोनुपकुर्व्वाणोन कस्यापि उपायनं गृह्णी
यात् विशेषतो राज्ञः ॥ पश्य ॥ यस्य प्रसादे पद्मास्ते विज
यश्च पराक्रमे । मृत्युश्च वसति क्रोधे सर्व्वतेजोमयो हि सः ॥

দমনক পুনর্ব্বার কহিল সুখে আসিয়াছ এই রূপ না হইলে
রাজ্য সুখ পরিত্যাগ করিয়া স্থানান্তরে যাইবার নিমিত্তে
আমাকে সম্ভাষ করিতেছ দমনক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে
হে মহারাজ যাবৎ পর্য্যন্ত আমি বাঁচিয়া আছি তাবৎ
পর্য্যন্ত ভয় কর্ত্তব্য নয় কিন্তু করটক প্রভৃতিকে ও আশ্বাস
করুন যেহেতুক বিপদের প্রতীকারের সময় অনেক পুরুষ
পাওয়া দুর্লভ। অনন্তর সেই দমনক করটক রাজকর্ত্তৃক
সর্ব্বস্ব দ্বারা সম্মানিত হইয়া ভয়ের প্রতিকার করিতে প্রতিজ্ঞা
করিয়া চলিল করটকগমন করত দমনককে কহিল হে মিত্র

ভয়ের কারণ কি প্রতীকারের যোগ্য কিম্বা প্রতীকারের অযোগ্য ইহা না জানিয়া ভয়ের শান্তি করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া কি প্রকারে এ মহাপ্রসাদ গ্রহণ করিলা যেহেতুক উপকার না করিয়া কাহার ও উপঢৌকন লইবে না বিশেষে রাজার দেখ যাহারপ্রসন্নতাতে ধনবৃদ্ধি হয় এবং পরাক্রমেতেজয় হয়এবং ক্রোধেতে মৃত্যুহয় অতএব সর্ব্ব তেজঃপুঞ্জ তাহাকেই জান।

Damanaka having considered what he should do, at length said,—What! dost thou speak to us about a total abdication of the enjoyment of thy dominions? I tell your highness plainly, that as long as I live, I shall not be afraid; but it is necessary that the minds of Karataka and the rest should be pacified also; for in time of necessity, it is difficult to assemble people together.

After that Karataka and Damanaka together, having received their sovereign's gracious commission, promised to defeat the threatened danger, and departed accordingly.

As they were going, Karataka said to Damanaka,—Is the cause of apprehension possible to be defeated, or not possible? Till this had been determined, why did we, in promising to apply a remedy, accept of this great appointment? For it is said, that no one, unless he hath the power to perform, should accept of any one's commission, and, in particular, that of a king.

Observe,

He is all-glorious, on whose pleasure fortune waiteth, in whose valour victory, and in whose anger death.

तथा हि । बालोपि नावमन्तव्योमनुष्यइति भूमिपः । महती देवताह्येषा नररूपेण तिष्ठति ॥ दमनकोविहस्याह मित्र तूष्णीमास्यतां ज्ञातं मया भयकारणं वलीवर्द्दनर्द्दितंतत् वृषभास्त्वाम्माकमपि भक्ष्याः किं पुनः सिंहस्य। करटकोब्रूते यद्येवं तदा किं पुनः स्वामित्रासः तत्रैव किमिति नापनीतः । दमनकोब्रूते यदि स्वामित्रासस्तत्रैव मुच्यते तदा कथमयं महाप्रसादलाभः स्यात् ॥ अपरञ्च ॥ निरपेक्षोन कर्त्तव्योभृत्यैः स्वामी कदाचन । निरपेक्षं प्रभुं कृत्वा भृत्यः स्याद्दधिकर्णवत् ॥ करटकः पृच्छति कथमेतत् । दमनकः कथयति अस्त्युत्तरापथे अर्बुदशिखरनाम्नि पर्व्वते दुर्द्दान्तोनाम महाविक्रमः सिंहस्तस्य पर्व्वतकन्दरमधिशयानस्य केसराग्रं कश्चिन्मूषिकः प्रत्यहं छिनत्ति ॥

বালক রাজাকেও এ মনুষ্য ইহা বলিয়া অবজ্ঞা করিবেক না যেহেতুক ইনি মহতী দেবতা মনুষ্যরূপে আছেন। দমনক হাসিয়া বলিল হে বন্ধু চুপ করিয়া থাক আমি ভয়ের কারণ জানিয়াছি আঁড়িয়া গরুর শব্দ সে বলিবর্দ্দ আমাদের ভক্ষণীয় সিংহের কথা কি। করটক বলিতেছে যদ্যপি এমন তবে প্রভুর ভয় কি সেই স্থানেতে কেন ভীতিখণ্ডন করিলা না। দমনক বলিতেছে যদি রাজার ভয় সেই থানেতেই যায়

তবে কি প্রকার এ মহাপ্রসাদ লাভ হয়। এবং ভৃত্যেরা স্বামীকে কথন নিরপেক্ষ করিবেনা প্রভুকে নিরপেক্ষ করিয়া ভৃত্য দধিকর্ণের ন্যায় হইবে। করটক প্রশ্ন করিতেছে একি রূপ দমনক কহিতেছে। উত্তরাপথে অর্বুদ শিখর নামে পর্ব্বতে মহাপরাক্রমবিশিষ্ট দুর্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে পর্ব্বতের গহ্বরেতে নিদ্রিত তাহার জটার অগ্রভাগ কোন উন্দুর প্রত্যহ কাটে।

The sovereign, although but a child, is not to be despised, but to be respected as a man; or as a mighty divinity, who presideth in human form.

Damanaka, laughing, said,—Hold thy peace, friend; I am acquainted with the cause of this fear: it is only the bellowing of a bull, our proper food, as well as that of the lion. If this be the case, observed Karataka, why were not his highness fears instantly appeased? If, replied Damanaka, they had been satisfied immediately, how would this great commission have been obtained? They say,

The master should never be rendered free from apprehension by his servants; for a servant having quieted the fears of his master may experience the fate of Dadhikarna.

How was that? demanded Karataka; and Damanaka related the following story.

Fable IV.

UPON the mountain Arbuda-sikhara, there was a lion, whose name was Mahāvikrama, the tips of whose mane a mouse was wont to gnaw, as he slept in his den.

ততঃ কেসরাগ্রং লূনং দৃষ্ট্বা কুপিতো বিবরান্তর্গতং মূষিক মলভমানো ঽচিন্তয়ৎ ॥ ক্ষুদ্রশত্রুর্ভবেদ্যস্তু বিক্রমান্নৈব লভ্যতে । তমাহন্তুং পুরস্কার্য্যঃ সদৃশস্তস্য সৈনিকঃ ॥ ইত্যালোচ্য তেন গ্রামং গত্বা বিশ্বাসং কৃত্বাদধিকর্ণ নামা বিডালো যত্নেনানীয় মাংসাহারং দত্বা স্বকন্দরে স্থাপিতঃ অনন্তরং তদ্ভয়ান্মূষিকোপি বিলান্ন নিঃসরতি তেনাসৌ সিংহোঽক্ষতকেসরঃ সুখং স্বপিতি মূষিকশব্দং যদা যদা শৃণোতি তদা মাংসাহারদানেন তদ্বিডালং সংবর্দ্ধয়তি অথৈকদা স মূষিকঃ ক্ষুধাপীড়িতোবহিঃ সঞ্চরন্ বিডালেন প্রাপ্তো ব্যাপাদিতশ্চ অনন্তরং স সিংহোনেককালং যাবন্মূষিকং ন পশ্যতি তৎকৃতরাবমপি ন শৃণোতি তদা তস্যানুপযোগাদ্বিডালস্যাপ্যাহার দানে মন্দাদরোবভূব ।

তদনন্তর কেশাগ্রছিন্ন দেখিয়া ক্রুদ্ধহইয়া গর্ত্তমধ্যে স্থিত মূষিককে না পাইয়া ভাবনা করিল যে ক্ষুদ্র শত্রু হয় পরাক্রমেতে ধরা না যায় তাহাকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে তাহার তুল্য সেনা করিবেক এই আলোচনা করিয়া সেই সিংহ গ্রামে গিয়া বিশ্বাস করিয়া দধিকর্ণ নামে বিড়ালকে যত্নেতে আনিয়া মাংস আহার দিয়া আপন কন্দরেতে রাখিল অনন্তর সেই ভয়েতে মূষিক ও বিবরহইতে বাহির হয় না সেইহেতুক ঐ

সিংহঅক্ষিন্ন জটা হইয়া সুখেতে নিদ্রা যায় যখন২ উন্দুরের শব্দশুনে তখন২ মাংস ভোজন দ্বারা সে বিড়ালকে সম্বর্দ্ধনা করে। তাহারপর এক দিবস সেই মূষিক ক্ষুধার্ত্ত হইয়া বাহিরে চরত মার্জারতাহাকে পাইয়া ভক্ষণ করিল তদন স্তরসেই সিংহঅনেক কালপর্য্যন্ত মূষিককে দেখে না তাহার শব্দও শুনে না তখন তাহার অনুপযোগিতাহেতুক বিড়ালের ও আহার দানেতে মন্দাদর হইল।

The noble beast, having discovered that his hair was bitten, was very much displeased; and as he was unable to catch the offender, who always slipped into its hole, he meditated what was best to be done; and having resolved, said he,

Whoso hath a trifling enemy, who is not to be overcome by dint of valour, should employ against him a force of his own likeness.

With a review of this saying, the lion repaired to the village, and by means of a piece of meat thrown into his hole, with some difficult caught a cat, whose name was Dadhikarna. He carried him home, and the mouse, for some time not venturing out for fear, the lion remained with his hair unnipped. At length, however, the mouse was so oppressed with hunger, that creeping about, he was caught and devoured by the cat. The lion now no longer hearing the noise of the mouse, thought he had no further occasion for the services of the cat, and so began to be sparing of his allowance; and in

ततोसावाहारविरहात् दुर्ब्बलोदधिकर्णोवसन्नोबभूव अतोहं ब्रवीमि निरपेक्षोन कर्त्तव्यं इत्यादि।ततोदमनक करटकौ सञ्जीवकसमीपं गतौ तत्र करटकस्तरुतले साटो पमुपविष्टः॥ दमनकः सञ्जीवकसमीपं गत्वाब्रवीत् अरे वृषभ एषोहं राज्ञा पिङ्गलकेनारण्यरक्षार्थं नियुक्तः सेनापतिः करटकः समाज्ञापयति सत्वरमागच्छ नचेद् स्मादरण्याद्दूरमपसर अन्यथा ते विरुद्धं फलं भविष्यति न जाने क्रुद्धः स्वामी किं विधास्यति तच्छ्रुत्वा सञ्जीवक स्सायान्। आज्ञाभङ्गोनरेन्द्राणां ब्राह्मणानामनादरः॥ पृथक् शय्या च नारीणामशस्त्रविहितोवधः॥ ततोदेश व्यवहारानभिज्ञः सञ्जीवकः सभयमुपसृत्य साष्टाङ्गपात करटकं प्रणतवान्। *

পরে অনাহারহেতুক দধিকর্ণ দুর্ব্বল হইয়া অবসন্ন হইল। এই নিমিত্তেআমি বলি প্রভুকে নিরপেক্ষ করিয়া ইত্যাদি। তৎপরে দমনক করটক সঞ্জীবকের নিকট গেল সেখানে করটক গাছের তলাতে সাটোপ করিয়া বসিল দমনক সঞ্জীবকসমীপে যাইয়া বলিল অরে বলদ এই আমি রাজা পিঙ্গলক কর্ত্তৃক বন রক্ষার নিমিত্তে নিযুক্ত করটক নামে সেনাপতি আজ্ঞা করিতেছেন শীঘ্র আইস নতুবা এই বনহইতে দূরে যা অন্যথা তোমার মন্দ ফল হইবে